

Antonio Vivaldi
TITO MANLIO
Dramma per musica di Matteo Noris
RV 738

ATTO PRIMO

Tempio.
Appartamento.
Campo dei Latini.

ATTO SECONDO

Sala del palazzo Consiliare.
Cortile.
Salone.

ATTO TERZO

Prigione.
Appartamenti.
Strada fuori di Roma con veduta sul Tevere.

INTERLOCUTORI ROMANI

TITO MANLIO, Console
MANLIO, Suo Figlio
VITELLIA, Figlia di Tito, Amante di Geminio
DECIO, Capitano delle Falangi

INTERLOCUTORI LATINI

SERVILIA, sorella di Geminio destinata
sposa a Manlio
LUCIO, Cavaliere Latino Amante di Vitellia
GEMINIO, Capitano dei Latini, Amante di
Vitellia
LINDO, Servo di Vitellia

ORGANICO

Flautino
2 Flauti
2 Oboi
Fagotto
2 Corni da caccia
2 Trombe
Timpani
Archi
Viola d'amore
Continuo

Striche Dantone

Striche Sardelli

Striche Dantone & Sardelli

Antonio Vivaldi
TITO MANLIO
Deutsche Übertragung von Bernd Feuchtnner
RV 738

ERSTER AKT

*Tempel.
Gemächer.
Feldlager der Latiner.*

ZWEITER AKT

*Saal des Ratspalastes.
Hof.
Salon.*

DRITTER AKT

*Gefängnis.
Gemächer.
Straße außerhalb Roms mit Blick auf den
Tiber*

RÖMISCHE SEITE

TITUS MANLIUS, Konsul
MANLIUS, sein Sohn
VITELLIA, Tochter des Titus, Geliebte des
Geminus
DECIUS, Anführer der Truppen, liebt Vitellia

LATINISCHE SEITE

SERVILIA, Schwester des Geminus und
zukünftige Braut des Manlius
LUCIUS, latinischer Ritter, liebt Vitellia
GEMINIUS, Anführer der Latiner, Gelieber
der Vitellia
LINDUS, Diener der Vitellia

ORCHESTER

Blockflöte
2 Querflöten
2 Oboen
Fagott
2 Jagdhörner
2 Trompeten
Pauken
Streicher
Viola d'amore
Continuo

Striche in Heidelberg

ATTO PRIMO

SCENA I

Tempio con altare.

Tito Manlio con littori, Manlio, Lucio, Servilia, Vitellia, Decio, Soldati e Popolo.

TITO

Popoli; chi è Romano, e chi di Roma sostiene la fede, e il divin culto adora; or, ch'a Dite profonda del mondo la regina su gl'altari consacra ostie e profumi, giuri d'Abisso ai Numi, aborrire de' Latini, gente ch'a noi rubella oggi si scopre il nome ancora, e lo dimostri l'opre.

Primo io vado all'altare;
voi del mio cor seguite
l'opra divota, e 'l giuramento udite.

Recitativo accompagnato

A voi del basso Averno
deità riverite;
a te di tre sembianti
Ecate stigia: a te o tartareo Giove,
giuro di chi è Latino aborrire sino il nome.
Giuro l'odio, la guerra; e sovra questa
lapida, ch'il mio piede
sacra preme e calpesta,
giuro votar del sangue de' rubelli
con labbra sitibonde a voi dinante
colma tazza spumante.
Tito giura: io son Tito, e son Romano;
pegno del cor, che giura, ecco la mano.

DECIO

Arioso

Quanto Tito ora giurò,
giura armata ogni falange.

LUCIO

Giura ancor Lucio latino.

SERVILLA

(Lucio ancor?)

LUCIO

(Che 'l Dio bambino per quel volto, ah, mi piagò.)

MANLIO

Recitativo accompagnato

Di Flegetonte al nume porto la destra anch'io;
stampo con essa, o Padre, o Roma, in questo
solenne venerabile momento della tua su i
vestigii il giuramento.

ERSTER AKT

SZENE 1

Tempel mit Altar.

Titus Manlius mit Liktoeren, Manlius, Lucius, Servilia, Vitellia, Decius, Soldaten und Volk

TITUS

Ihr Völker, da nun die Herrin der Welt dem tiefsten Abschaum auf Altären Hostien und Däfte weiht, schwöre jeder, der Römer ist, Rom die Treue hält und den göttlichen Kult pflegt, bei der Hölle und beim Himmel die Latiner zu hassen! Leute, deren Name schon sich heute gegen uns als rebellisch erweist, was bald auch Taten zeigen werden. Als erster schreite ich zum Altar, Ihr folgt der Andacht meines Herzens und vernehmt diesen Schwur.

Nr. 2 Recitativo accompagnato

Euch, verehrten Gottheiten des tiefen Avernus, dir, dreigesichtiger Hekate des Styx, dir, o Jupiter des Tartarus schwöre ich, gar den Namen eines jeden Latiners zu verabscheuen.
Ich schwöre Hass und Krieg, und auf diesem Heiligen Stein, den mein Fuß berührt, schwöre ich, den bis zum Rand mit dem Blut der Aufrührer gefüllten, schäumenden Kelch vor eure durstigen Lippen zu heben. Titus leistet den Schwur: Ich bin Titus und bin Römer. Als Herzenspfand dessen, der schwört, hier diese Hand.

DECIUS

Nr. 3 Arioso

Was Titus jetzt schwur,
das schwört das gesamte bewaffnete Heer.

LUCIUS

Das schwört auch der Latiner Lucius.

SERVILIA für sich

Sogar Lucius?

LUCIUS für sich

Wie der kleine Amor mich durch dies Antlitz doch verwundet hat!

MANLIUS

Nr. 4 Accompagnato-Rezitativ

Dem Gotte des Phlegeton reiche auch ich die Rechte und vollziehe mit ihr, mein Vater, mein Rom, in diesem feierlich weihevollen Moment dir folgend den Schwur.

<p>Recitativo TITO Per le romane vergini tu ancora vanne o figlia, o Vitellia; e per le spose vada Servilia.</p>	<p><i>Rezitativ</i> TITUS Für die römischen Jungfrauen geh nun du, meine Tochter Vitellia; für die Bräute gehe Servilia.</p>
<p>SERVILIA Ad Eaco ...</p>	<p>SERVILIA Zum Aikos ...</p>
<p>VITELLIA In su gl'Altari,</p>	<p>VITELLIA Am Altar ...</p>
<p>SERVILIA altre portino il piede,</p>	<p>SERVILIA ... sollen andere den Schritt wenden, ...</p>
<p>VITELLIA altre stenda la mono,</p>	<p>VITELLIA ... sollen andere die Hand erheben.</p>
<p>SERVILIA ch'al nume io non m'accosto,</p>	<p>SERVILIA ... denn ich werde mich dem Gott nicht nähern.</p>
<p>VITELLIA Io m'allontano.</p>	<p>VITELLIA Ich entferne mich.</p>
<p>LUCIO (Dei che sento!)</p>	<p>LUCIUS <i>für sich</i> Götter, was höre ich!</p>
<p>TITO (Vitellia giurar anche ricusa?) Immantinente parta dal suol romano chi tiene alma latina; e in questo punto sciolto col figlio Manlio il vicino Imeneo, seco non porte dal ciel di Roma il nome di consorte.</p>	<p>TITUS <i>für sich</i> Auch Vitellia weigert sich zu schwören? <i>zu allen</i> Wer eine lateinische Seele besitzt, verlasse unverzüglich römischen Boden. In diesem Augenblick ist die Verlobung mit meinem Sohn Manlius gelöst, und sie soll von Rom nicht den Namen Gattin mitnehmen.</p>
<p>MANLIO (Destin!)</p>	<p>MANLIUS <i>für sich</i> Was für ein Schicksal!</p>
<p>SERVILIA (Sarà di morte.)</p>	<p>SERVILIA <i>für sich</i> Dies bedeutet den Tod.</p>
<p>TITO Ma, Vitellia tu ancora rubella della patria Latina ti dichiari? Di la cagione; taci e nulla rispondi? Il saprà Tito, il saprà Roma. Lucio. Ne' regi alberghi alla tua fede darem l'onor condegno. Tu al mio sguardo t'invola (a <i>Servilia</i>) e tu al mio sdegno. (a <i>Vitellia</i>).</p>	<p>TITUS Und du Vitellia, du nennst dich auch Latinerin und rebellierst gegen die Heimat? Aus welchem Grund? Du schweigst! Und antwortest nichts? Titus wird es erfahren, Rom wird es erfahren. Lucius: In den königlichen Gemächern werden wir deiner Treue die verdiente Ehre erweisen. Du, weiche meinen Blick <i>zu Servilia</i> Und du meinem Zorn. <i>zu Vitellia</i></p>
<p>VITELLIA e SERVILIA (Di fortuna crudel son fatta segno).</p>	<p>VITELLIA und SERVILIA <i>für sich</i> Ein hartes Schicksal hat mich gezeichnet.</p>

SCENA II*Tito, e Manlio, e Servilia in disparte*

TITO
Manlio.

MANLIO
Mio genitore.

TITO
Vattene: vesti l'armi, e de' nemici
gl'ordini osserva, il sito, e le falangi.
Ma non pagnar, e sfuggi
i cimenti, gl'incontri;
ché questa a cavalier, che il brando regge,
del Senato e del Console è la legge.

ARIA

Se il cor guerriero
T'invita all'armi
Pensa alla legge, e al tuo dover.

Sfuggi il cimento
Della Battaglia
Ne ti lusinghi vano piacer.

SCENA III*Servilia e Manlio*

SERVILIA
Ah Manlio.

MANLIO
Mia Servilia.

SERVILIA
Lasciami, traditor. Se ai numi inferni
l'odio contro i Latini
qui giurasti rubello
dell' amor mio, della mia fiamma antica
tua Sposa io più non son, ma tua nemica

MANLIO
Dolce mio ben, perdona; la patria, il genitore,
il Senato, la Legge, guidar la mano, il piede è
di Romano il debito, e la fede.

SERVILIA
E la mia fede, o ingrato, e l'amor mio?

MANLIO
E la tua fé d'amante, e l'affetto di moglie?
Ah Servilia, tu all'or, che ricusasti

SZENE 2*Titus und Manlius, Servilia abseits*

TITUS
Manlius.

MANLIUS
Mein Vater.

TITUS
Geh, bewaffne dich und beobachte das
Lager, die Truppen und die Befehle des
Feindes. Doch kämpfe nicht und meide
Herausforderung und Kampf, denn so lautet
das Gesetz von Senat und Konsul für jeden
Ritter, der ein Schwert trägt.

Nr. 5 ARIE

Wenn deine Kampflust
dich zu den Waffen greifen lässt,
denke an das Gesetz und deine Pflicht.

Meide die Herausforderungen
der Schlacht,
und verschaffe dir nicht eitles Vergnügen.

DRITTE SZENE*Servilia und Manlius*

SERVILIA
Ach, Manlius.

MANLIUS
Meine Servilia.

SERVILIA
Lass mich, Verräter. Wenn du trotz meiner
Liebe und Treue den Unterweltgöttern hier
allen Latinern Hass geschworen hast, dann
ich bin nicht mehr deine Braut, sondern deine
Feindin.

MANLIUS
Verzeih, mein süßer Schatz; es ist die Pflicht
eines Römers, seine Hand und seinen Fuß
der Treue zu Heimat, Vater, Senat und
Gesetz zu weihen.

SERVILIA
Und meine Treue, du Undankbarer, und
meine Liebe?

MANLIUS
Und deine Treue als Geliebte, und deine
Zuneigung als Gattin? Als du eben

d'esser Romana, all'imeneo maturo spezzasti le catene ammorzasti le faci, e non giurando sul venerato altare mi togliesti baciare que lumi ardenti.	ablehntest, Römerin zu sein, Servilia, hast du die Bande unserer bevorstehenden Hochzeit gelöst, die Fackeln gelöscht und, indem du nicht auf den erhabenen Altar geschworen hast, diese strahlenden Augen meinen Küssen entzogen.
SERVILIA (O mie tiranne stelle!)	SERVILIA <i>für sich</i> Wie grausam das Schicksal ist!
MANLIO e SERVILIA O Giuramenti.	MANLIUS und SERVILIA Diese Schwüre!
SERVILIA Dunque a me più non sei né marito, né amante; m'odii come nemica; Servilia più non ami; addio.	SERVILIA Du bist für mich nicht länger Gatte oder Geliebter. Du hasst mich als Feindin, liebst Servilia nicht mehr. Lebwohl.
MANLIO Così tu parti?	MANLIUS So gehst du weg?
SERVILIA Dà legge al partir mio la Patria, e Tito.	SERVILIA Das Gesetz und Titus bestehen auf meinem Abschied.
MANLIO Addio Servilia.	MANLIUS Lebwohl, Servilia.
SERVILIA Addio. Senza Manlio, ch'adoro, che mai farò? (Manlio guarda Servilia, poi tra se)	SERVILIA Lebwohl. Was werde ich bloß ohne Manlius tun, den ich liebe? <i>Manlius betrachtet Servilia, dann für sich</i>
MANLIO Che mai farò senza Servilia?	MANLIUS Was werde ich nur ohne Servilia machen?
MANLIO e SERVILIA Astri inclementi!	MANLIUS und SERVILIA Unbarmherzige Gestirne!
SERVILIA Manlio.	SERVILIA Manlius.
MANLIO Servilia.	MANLIUS Servilia.
SERVILIA (O stelle!)	SERVILIA <i>für sich</i> Was für ein Schicksal!
MANLIO e SERVILIA (si guardano) O giuramenti!	MANLIUS und SERVILIA <i>sich betrachtend</i> Was für Schwüre!
MANLIO (Ma di beltà nemica ancor m'arresto ai pianti?) Servilia, io parto.	MANLIUS <i>für sich</i> Was halte ich mich nur dabei auf, wegen einer feindlichen Schönheit zu weinen? <i>zu Servilia</i> Servilia, ich gehe.

<p>SERVILIA Ed io?</p> <p>MANLIO Tu qui rimanti.</p> <p>SERVILIA No: teco vengo.</p> <p>MANLIO Dove?</p> <p>SERVILIA Fra i Latini</p> <p>MANLIO Tu meco venir ora non dei.</p> <p>SERVILIA Perch?</p> <p>MANLIO Nemica sei.</p> <p>SERVILIA Vanne perfido, va': cerca fra l'armi Geminio, il mio Germano, sfoga l'odio Romano dentro al suo petto: irriga del sangue suo la verde piaggia aprica: ed in quel cor latino svena il cor di Servilia a te nemica.</p> <p>MANLIO Ch'io dia morte al cor mio? Vita del core: odio non entra, ov'ha la sede Amore.</p> <p>ARIA Perché t'amo mia bella, mia vita Non saprà questa destra ferir. Porto in seno tua imago gradita Questo basti a farti gioir.</p> <p>SCENA IV <i>Servilia solo.</i></p> <p>SERVILIA O Dio! Sento nel petto, con moti vari, veementi e strani già palpitarmi il cor: che mai del cielo nel volume stellato Scrisse di me, scrisse di Manlio il fato?</p> <p>ARIE Liquore ingrato Beve il Fanciullo</p>	<p>SERVILIA Und ich?</p> <p>MANLIUS Du bleibst hier.</p> <p>SERVILIA Nein, ich komme mit dir.</p> <p>MANLIUS Wohin?</p> <p>SERVILIA Zu den Latinern.</p> <p>MANLIUS Du darfst jetzt nicht mit mir gehen.</p> <p>SERVILIA Warum nicht?</p> <p>MANLIUS Du bist eine Feindin.</p> <p>SERVILIA Geh nur, du Schuft. Geh, suche im Kampf meinen Bruder Geminus, ramme den römischen Hass in seine Brust; beflecke mit seinem Blut die grüne, sonnige Küste und durchbohre in jenem latinischen Herzen das Herz Servilias, deiner Feindin.</p> <p>MANLIUS Ich mein Herz töten? Herzensliebste, wo Amor regiert, dort dringt der Hass nicht ein.</p> <p>Nr. 6 ARIE Weil ich dich liebe, meine Schöne, verletzt diese Hand nicht mein Leben. Dein geliebtes Bild trag ich in der Brust; das wird reichen, dein Glück zu erhalten.</p> <p>VIERTE SZENE <i>Servilia alleine</i></p> <p>SERVILIA O Gott! Schon fühle ich mit ungleichmäßigem Beben, heftig und sonderbar in der Brust mein Herz klopfen: Was hat wohl das Schicksal in der sternübersäten Weite des Himmels für mich und für Manlius bestimmt?</p> <p>Nr. 7 ARIE Bitteren Trank trinkt das Kind,</p>
--	---

Quall'or del vetro
Sia l'orlo asperso
di grato odor.

Così il mio Core
Nel duol che preme
Beve l'amaro,
Ma pronta speme
In suo riparo
Tempra, e conforta
il mio dolor.

SCENA V

Appartamenti. Lucio e Decio

LUCIO

Si, per Vitellia, io lascio
anch'il nome Latino.

DECIO

E tanto potete su l'alma d'un eroe femminile
beltate.

LUCIO

Forse ancora a te note non son l'armi
d'Amore? Il tuo feroce core forse ancor non
provò come ei sappia ferir?

DECIO

(Pur troppo il so.)

LUCIO

Solo in Vitellia trovo e la gloria e la patria.

DECIO

Ed a Vitellia ancora scopristi la tua face?

LUCIO

Tacqui e penai fin ora; ma più soffrir non
posso l'impeto dell' amor che il sen
m'accende.

DECIO

E se teco sdegnosa ricusasse ascoltarti?

LUCIO

Forse de' miei sospiri il suo tenero core a vrà
pietade.

DECIO

Lusingarti potresti; ella potria aver d'altro
oggetto il sen ferrito.

sobald vom Rand
des Glases
angenehmer Geruch verströmt.

So trinkt mein Herz,
vom Leid bedrückt,
die Bitternis,
doch sogleich schafft die Hoffnung
Abhilfe,
lindert und tröstet
meinen Schmerz.

FÜNFTE SZENE

Gemächer. Lucius und Decius

LUCIUS

Ja, für Vitellia verzichte ich
sogar auf meinen lateinischen Namen.

DECIUS

So viel Macht besitzt weibliche Schönheit
über die Seele eines Helden!

LUCIUS

Kennst du die Waffen Amors nicht? Dein
Soldatenherz hat wohl noch nicht erfahren,
wie sehr er verletzen kann?

DECIUS *für sich*

Leider habe ich das bereits erfahren.

LUCIUS

Nur in Vitellia finde ich Ruhm und Vaterland.

DECIUS

Und noch immer hast du es ihr nicht
gestanden?

LUCIUS

Bis jetzt habe ich schweigend gelitten, doch
ich kann nicht länger ertragen, wie Gewalt
der Liebe mir die Brust entzündet.

DECIUS

Und wenn sie dich zurückweist?

LUCIUS

Vielleicht hat ihr zartes Herz Mitleid mit
meinen Seufzern?

DECIUS

Du könntest dich täuschen. Vielleicht hat sie
ein anderes Objekt der Liebe?

LUCIO

Ad ogni costo voglio svelarle il foco mio.

DECIO

(Potessi almen dirle il mio amore anch'io.)

LUCIO

Io vado, ed al mio fianco stimoli aggiunge Amore, e con dolce speranza alletta questo core. Vado tutti a narrarle i miei tormenti, contento se potrò ridurla almeno ad udir senza sdegno i miei lamenti.

ARIA

Alla caccia d'un bello adorato
Tendo l'arco del vezzo e del pianto.

Ché se rendo quel sen infiammato
Del mio cor, del mio amor sarà vanto.

SCENA VI

Decio solo.

DECIO

Vanne, amante felice
se scoprir le tue fiamme
a chi le accese entro il tuo sen ti lice.
Io pure amo Vitellia, e lungo tempo
tacqui, e sofferesi, e soffrirò tacendo.
Ben veggio, ch'il mio amore
al grado mio disdice, e che saria
delitto il palesarlo; onde lo celo
del pari a gl'occhi suoi, e a gl'occhi altrui;
e solo il sa, perché lo sente il core.
E se tacendo io peno
dal silenzio non viene il mio tormento:
peno perché il mio bene
in braccio altrui di rimirar pavento.

ARIA

E' pur dolce ad un'anima amante
Poter dire, ma senza timore,
A un bel volto, io moro per te.

Il vedere l'amato semblante
Senza nube di sdegno, o rigore,
Fa sperare più facil mercé.

LUCIUS

Ich will ihr meine Liebe um jeden Preis
gestehen.

DECIUS für sich

Wenn doch auch ich ihr meine Liebe erklären
könnte!

LUCIUS

Ich gehe. Amor verleiht meinem Körper neue
Kraft und lockt mein Herz mit süßer Hoffnung.
Ich will ihr von meinen Qualen erzählen und
bin schon zufrieden, wenn sie meine Klage
ohne Verachtung anhört.

Nr. 8 ARIE

Zur Jagd auf eine angebetete Schönheit
spanne ich den Bogen der Freuden und der
Tränen. Denn wenn es gelingt, ihr Herz zu
entflammen, wird sie der ganze Stolz meines
Herzens und meiner Liebe sein.

SECHSTE SZENE

Decius allein.

DECIUS

Geh nur! Du liebst glücklich, wenn du es
schaffst, deine Leidenschaft der zu
offenbaren, die sie in deiner Brust entzündet
hat. Auch ich liebe Vitellia, habe lange Zeit
geschwiegen und gelitten und werde weiter
schweigend leiden. Ich bin mir wohl bewusst,
dass meine Liebe meinem Stand
unangemessen ist, und es ein Vergehen
wäre, sie zu offenbaren. Darum verberge ich
sie gleichermaßen vor ihren Augen wie vor
den Augen Anderer. Nur das Herz weiß es,
da es dies spürt. Wenn ich auch schweigend
leide, So rührt meine Qual nicht vom
Schweigen her: Ich leide, weil ich befürchte,
Meinen Schatz in den Armen eines Anderen
zu sehen.

Nr. 9 ARIE

Es muss für eine liebende Seele wohl süß
sein, einem schönen Gesicht ohne Furcht
sagen zu können: Ich sterbe für dich.

Das geliebte Antlitz ohne den Schatten der
Verachtung, des Zorns zu sehen,
lässt leichter auf Belohnung hoffen.

SCENA VII*Vitellia e Lindo*

LINDO

E ch'a Geminio, in campo io l'arrechì?

VITELLIA

Nel campo all'idol mio.

LINDO

Che gli dirò?

VITELLIA

Che sono qui fra le angoscie acerbe in periglio di vita, e solo aspetto da lui soccorso, aita.

LINDO

Prendo la via più corta, e più spedita. *(parte)*

VITELLIA

Lindo.

LINDO

Son qui.

VITELLIA

Ciò che risponde, attendi.

LINDO

Bene.

VITELLIA

Lindo.

LINDO

Ecco Lindo.

VITELLIA

Di, che se tarda un punto io morirò.

LINDO

Fido gli narrerò.
Ma, del tuo rischio
s'ei la cagion mi chiede?

VITELLIA

Saprà dal foglio: Va'.

LINDO

Do l'ali al piede. Ma,
signora ...**SIEBTE SZENE***Vitellia und Lindus*

LINDUS

Und ich bringe ihn ins Lager zu Geminus?

VITELLIA

Ins Lager zu meinem Schatz.

LINDUS

Was soll ich ihm sagen?

VITELLIA

Dass ich mich hier in bitterer Bedrängnis befinde, in Lebensgefahr, und von ihm allein Hilfe und Beistand erwarte.

LINDUS

Ich nehme den kürzesten und schnellsten Weg. *ab*

VITELLIA

Lindus.

LINDUS

Hier bin ich.

VITELLIA

Warte auf seine Antwort.

LINDUS

In Ordnung.

VITELLIA

Lindus.

LINDUS

Lindus ist hier.

VITELLIA

Sag ihm, wenn er nur einen Augenblick zögert, werde ich sterben.

LINDUS

Werde ihm alles genau berichten.
Aber wenn er mich fragt, warum du dich in Gefahr befindest?

VITELLIA

Er wird es aus dem Schreiben erfahren. Geh.

LINDUS

Ich werde wie auf Flügelschuhen eilen. Doch, Herrin ...

VITELLIA
Che vuoi?

LINDO
Che (di buon servo perdona al zelo:) che sperar tu puoi, da un Amante nemico?
E' Geminio Latino.

VITELLIA
Vuol che adori Geminio il mio destino.

LINDO
Amore senza speranza è una follia.

VITELLIA
E non amar chi l'ama non può quest'alma mia.

LINDO
Eh; di sì vano amore lascia la rimembranza;
giura l'odio a' Latini, esci di pene.

VITELLIA
Lindo: troppo tenaci son del cor le catene.

LINDO
Ma, se taci il periglio ...

VITELLIA
Vanne: aita ricerco, e non consiglio.

LINDO
Sorger preveggo insolito bisbiglio.

SCENA VIII

Vitellia, poi Tito, e Lucio.

VITELLIA
ARIOSO Andante
O silenzio del mio labbro
Tu nascondi il foco mio,
E m'insegna a non parlar.

Cruci e morte io soffrirò
Busto esangue spirerò
Pria ch'il foco palesar.

Sopraviene Tito, con Lucio, e un soldato con catene sopra un bacile.

TITO (a Lucio)
Parla, tenta, e minaccia.

VITELLIA
Was willst Du?

LINDUS
Was (verzeihe den Eifer eines guten Dieners) kannst du bloß von einem feindlichen Geliebten erwarten? Geminus ist Latiner.

VITELLIA
Mein Schicksal verlangt, dass ich Geminus liebe.

LINDUS
Eine Liebe ohne Hoffnung ist Irrsinn.

VITELLIA
Meine Seele schafft es nicht, denjenigen nicht zu lieben, der sie liebt

LINDUS
He, vergiss eine so sinnlose Liebe:
Schwöre den Latinern Hass und entzieh dich der Strafe.

VITELLIA
Lindus, die Fesseln der Liebe sind zu stark.

LINDUS
Aber wenn du die Gefahr verschweigst ...

VITELLIA
Geh. Ich brauche Hilfe, keine Ratschläge.

LINDUS
Ich sehe dunkle Gerüchte entstehen.

ACHTE SZENE

Vitellia, dann Titus und Lucius

VITELLIA
Nr. 10 Arioso
Das Schweigen meiner Lippen,
verbirgt die Liebesglut,
und heißt mich, nicht zu sprechen.

Kreuz und Tod werde ich ertragen
lieber mit blutentleertem Busen verenden,
bevor ich meine Liebe enthülle.

Titus erscheint mit Lucius und einem Soldaten mit Ketten in einer Schüssel

TITUS zu Lucius
Sprich mit ihr, provoziere sie, drohe ihr.

LUCIO

E vorrai, ch' il silenzio alle tue luci, porti o illustre Vitellia nemi d'ocaso?
Arruota per te crudo ministro
la tagliente bipenne:
il foco, e' il tosco già ti s'appressa, e viene.
Sanguinaria e tiranna a te la morte.

VITELLIA

Venga: questo è il tenar della mia sorte.

LUCIO

Morir tu vuoi?

VITELLIA

Contenta.

LUCIO

Negl'anni più felici? E quando appena
nell'oriente il sol degl'occhi tuoi i nostri di
rischiara?

VITELLIA

Morte bramata in ogni etade è cara.

LUCIO

Ma non è da Romana e da chi è figlia del
console, di Tito, di non degne memorie
lasciar oscuro il nome, e la sua fama.

VITELLIA

Ma da Lucio non è, né da Latino,
del gran Settimio prole seguir la fé contraria
ai propri fati.

LUCIO

(E' sol vostro il delitto, occhi adorati)
Il reo pensi alla propria,
non alla Colpa altrui.
Vitellia, del tuo sangue fumerà il suolo intriso,
il delicato viso lorderà polve immonda: e
l'anima, che il meglio della vita, ah!,
seco porta, senza loco raminga
d'intorno a Roma errar dovrà.

VITELLIA

Che importa!

LUCIO

(Oh Dio! così ostinata
mi dà in braccio di morte)
Dunque ciò che ti sforza a divenir Latina
dir ancor nieghi?

LUCIUS

Willst du denn, dass dein Schweigen, edle
Vitellia, deine Augen mit dem Schleier des
Todes umhüllt? Schon wetzt ein grausamer
Henker für dich die scharfe Doppelaxt: Feuer
und Gift sind schon unterwegs zu dir. Dein
Tod wird blutig und grausam sein.

VITELLIA

Soll er doch kommen, wenn dies mein
Schicksal ist.

LUCIUS

Du willst also sterben?

VITELLIA

Gerne.

LUCIUS

In der Blüte deiner Jahre? Wo die Sonne
deiner Augen gerade erst aufgeht, unsere
Tage zu erhellen?

VITELLIA

Wird er ersehnt, ist der Tod jedem Alter recht.

LUCIUS

Doch zu einer Römerin und Tochter des
Konsuls Titus passt es nicht, ihren Ruf zu
ruinieren

VITELLIA

Es passt auch weder zu Lucius noch zu
einem Latiner vom Geschlecht des großen
Septimius, einem Glauben zu folgen, der sich
gegen die eigene Bestimmung richtet.

LUCIUS *für sich*

Das ist nur eure Schuld, geliebte Augen.
zu Vitellia Der Schuldige denke an seine
eigene Schuld, nicht an die anderer.
Vitellia, getränkt wird der Boden von deinem
Blute dampfen, dein zartes Antlitz wird von
schmutzigem Staub befleckt, und die Seele,
ach, die das Beste des Lebens mit sich trägt,
wird rast- und heimatlos sein und um Rom
herumirren müssen.

VITELLIA

Was soll's!

LUCIUS *für sich*

O Gott! So dickköpfig treibt sie mich in des
Todes Arme. zu Vitellia
Also, du weigerst dich weiterhin zu sagen,
warum du Latinerin geworden bist?

VITELLIA
Dissi.

LUCIO
A dir ti resta.

VITELLIA
Io di più non dirò di quel ch'ho detto;
tu di più non saprai.

LUCIO
E vuoi tacer?

VITELLIA
Non parlerò già mai.
(Tito getta ai piedi di Vitellia le catene)

TITO
Perfida: a tuo dispetto or lo dirai.
Questa ferrea pesante, rugginosa Catena;
all'alme ree di ribellata fede è' principio di
pena: Sentila: è ancor leggiera per la tua
colpa.
Lucio, prendila: e se più tace,
alle sue piante fa che sia posta: per le vie di
Roma strascinata con essa
dalla plebe indiscreta, ed oltraggiosa,
nuda il virgineo sen, nuda la fronte;
sì, la figlia Vitellia
abbia fra poco i vilipendii, e l'onte.

VITELLIA
(Geminio, e tu non vieni?)

TITO
ARIA
Orribile lo scempio
Nel Sangue si vedrà
E all'altrui cor d'esempio
La strage servirà

SCENA IX
Lucio con catena in mano, Vitellia.

LUCIO
(E catene di ferro io darò al piede, di chi nel
biondo crine d'oro al mio cor le porge?)

Vitellia, sol di Roma anzi del mondo,
sappi, che per te moro:
all'amor mio corrispondi pietosa;
giura l'odio a' Latini, e al tuo gran padre;
ti chiederò in isposa.

Del Dono in ricompensa gli aprirò fra nemici
la strada del trionfo; e sol per opera

VITELLIA
So ist es.

LUCIUS
So sag es endlich.

VITELLIA
Ich werde nicht mehr sagen, als ich gesagt
habe. Mehr wirst du nicht erfahren.

LUCIUS
Du willst weiter schweigen?

VITELLIA
Ich werde niemals reden.
Titus wirft Vitellia die Ketten zu Füßen

TITUS
Du Schamlose: Auch gegen deinen Willen
wirst du sprechen. Diese schwere, rostige
Eisenkette bildet den Anfang der Strafe für
Verbrechen gegen die Treue. Hebe sie: Sie
ist noch leicht im Vergleich zu deiner Schuld.
Lucius, nimm sie, und wenn sie weiterhin
schweigt, lass sie ihr an die Füße legen.
Meine Tochter Vitellia soll daran durch die
Straßen Roms und das hemmungslos
fluchende Volk gezerrt werden. Mit nackter
Brust und bloßem Haupt soll sie Spott und
Schande ausgesetzt sein.

VITELLIA *für sich*
Geminus, wo bleibst du?

TITUS
Nr. 11 ARIE
Dee Schrecken der Folter
zeige sich an ihrem Blute.
Dieses Blutbad wird den Herzen anderer
eine Warnung sein.

NEUNTE SZENE
Lucius mit Ketten in der Hand, Vitellia.

LUCIUS *für sich*
Ich soll den Fuß der Frau mit eisernen Ketten
fesseln, deren blondes Haar mein Herz in
goldene legte? *zu Vitellia*
Vitellia, Sonne Roms, nein, der Welt, höre:
Ich liebe dich. Sei meiner Liebe gnädig.
Schwöre den Latinern Hass, und ich werde
bei deinem großen Vater um deine Hand
anhalten.

Als Gegengabe werde ich Ihm unter den
Feinden den Weg des Triumphes öffnen, und

d'un fido amor ci condurrà in Senato
sotto romana insegna avvinto in questi ferri
Geminio prigioniero.

VITELLIA
(Anima indegna!)

LUCIO
Che rispondi? Sarò qual più vorrai,
e Latino e Romano;
poiché sola nel petto
tengo la fé d'amante;
e altra Patria non ho che'l tuo sembante.

VITELLIA
(A uscìr del laberinto
l'amor ch'egli mi scopre
all'amor ch'ho nel seno, il filo porge.)
Lucio, lodo l'amor, stimo il consiglio;
la pesante catena riporta al genitore;
chiedi tu le mie nozze, ed a momenti
dì, ch'al paterno piede
io dirò quanto cerca e quanto chiede.

LUCIO
ARIA
Parla a me speranza amica
E m'invita a non temer,
Se l'ascolto par che dica:
"Poco lungi è il tuo goder."
Voglia il fato più cortese
Il destin farmi palese
Che mi chiama a tal piacer.

SCENA X
Vitellia solo

VITELLIA
Volerò a Tito il padre; dirò che per destino
di Geminio m'accesi; e non potea
giurar contro l'amante odio nemico.
Dirò che dal mio sguardo,
e non dirò menzogna,
pende il guerrier latino;
e che in virtù dell'amorosa face
io meditava un giorno
dar vantaggio alla patria e amica pace.

ARIE
Di verde ulivo
Cinta la chioma
Al padre, a Roma
Figlia diletta, cara sarò.

allein durch getreue Liebe wird, in diese
Eisen gelegt, der gefangene Geminus mit
römischen Insignien In den Senat geführt.

VITELLIA für sich
Ruchlose Seele!

LUCIUS Du antwortest nicht! Ich werde der
sein, den du dir wünschst,
sowohl Latiner als auch Römer,
denn in meiner Brust
trage ich nur die Treue eines Liebenden,
und habe keine Heimat, als dein Gesicht.

VITELLIA für sich
Die Enthüllung seiner Liebe bietet meiner
eigenen den Faden, um aus dem Labyrinth
zu entkommen.
zu Lucius Lucius, ich anerkenne deine Liebe
und schätze deinen Rat. Bring meinem Vater
die Kette zurück; bitte um meine Hand und
sage vorerst nur, dass ich zu seinen Füßen
sagen werde, was er wissen will.

LUCIUS
Nr. 12 ARIE
Spricht zu mir die freundliche Hoffnung,
und fordert mich auf, nichts zu befürchten,
wenn ich sie höre, scheint sie zu sagen:
Deine Wonne ist nicht mehr weit.
Würde das allergünstigste Fatum
mir doch das Schicksal gewogen machen,
welches mich zu solchen Freuden lädt.

ZEHNTE SZENE
Vitellia allein

VITELLIA
Ich werde zu meinem Vater eilen und ihm
sagen, das Schicksal habe mich Geminus
bestimmt, und dem Geliebten hätte ich nicht
Hass schwören können.
Ich werde sagen – und dabei nicht lügen –
dass der latinische Krieger an meinen Augen
hängt, und dass ich vorhatte, dank der Kraft
dieser Liebe, eines Tages der Heimat zu
Vorteil und schönem Frieden zu verhelfen.

Nr. 13 ARIE
Mit grünem Olivenzweig
das Haar bekränzt,
werde ich dem Vater und Rom
eine liebevolle Tochter sein.

E fin che vivo
Dirò al mio bene
Quante gran pene ei mi costò.

SCENA XI

Campo dei Latini
Geminio con Cavalieri Tuscolani

GEMINIO
Recitativo accompagnato
Bramo stragi, e son trafitto
Dallo stral d'un occhio nero,
E d'un crin son prigioniero
Quando in seno è il core invitto.

Recitativo
Nemico all'or, ch'io mi partii da Roma,
Vitellia, ti lasciai nell'aurea chioma l'anima
incatenata.

SCENA XII
Lindo e detto.

LINDO
Signor.

GEMINIO
Lindo.

LINDO
T'invia Vitellia questo foglio.

GEMINIO
Vitellia?

LINDO
Addolorata!

GEMINIO
Cara Vitellia.
(legge la lettera)
Geminio, amato ben; giurar non volli
contro di te, contro de' tuoi nel tempio,
l'odio, la guerra. Tito, il Genitore,
la cagion mi ricerca, e perché taccio,
mi prepara a momenti
di Falaride i tori,
di Mezenzio i tormenti.
(Barbaro Tito!)
Vieni rapido; salva me, salva te stesso
per man d'Amor dentro al mio core impresso.

Und solange ich lebe
werde ich meinem Schatz erzählen,
welch große Qualen er mir bereitet hat.

ELFTE SZENE

Lager der Latiner.
Geminus mit etruskischen Rittern

GEMINIUS
Nr. 14 Accompagnato-Rezitativ
Ich wünsche mir Kampf, doch bin ich
getroffen vom Blitzstrahl schwarzer Augen,
bin der Gefangene eines Haarschopfs,
während mein Herz unbesiegt ist.

Rezitativ
Soeben verließ ich Rom als Feind. Bei dir,
Vitellia, ließ ich meine Seele zurück,
gefangen in goldenem Haar.

ZWÖLFTE SZENE
Lindus und voriger.

LINDUS
Herr.

GEMINIUS
Lindus.

LINDUS
Vitellia schickt dir dies Schreiben.

GEMINIUS
Vitellia?

LINDUS
In tiefstem Schmerz!

GEMINIUS
Liebste Vitellia!
liest den Brief
"Geminus, geliebter Schatz. Ich konnte im
Tempel nicht Hass und Krieg gegen dich und
die Deinen schwören. Mein Vater
befragte mich nach dem Grund, und da ich
schwieg, bereitet er in diesem Augenblick für
mich Martern aller Arten vor.
für sich Barbarischer Titus!
Komm schnell, rette mich und damit auch
dich selbst, der du durch Amors Hand in mein
Herz eingeschreint bist.

<p>LINDO Udisti?</p> <p>GEMINIO Sì: di quei rai dolenti argine farò al pianto. Andiamo.</p> <p>LINDO Andiam.</p> <p>GEMINIO Già m'accingo all'impresa, e al suol di Roma per sembiante divino porto veloce il piè. No, son Latino.</p> <p>LINDO E se Latino sei fatti Romano.</p> <p>GEMINIO E Romano sarò, quando in Senato fra i consoli un Latino entri con titol pari ed equal grado.</p> <p>LINDO Geminio.</p> <p>GEMINIO Sai quanto Vitellia adoro.</p> <p>LINDO Spasimi e non hai pace.</p> <p>GEMINIO Ma il torto, ch'il Senato fa alle latine genti negando il consolato occupa di Geminio tutti i sensi, e i pensieri; e il Lazio appoggia perché Roma sia posta in ferreo laccio la vendetta del torto a questo braccio.</p> <p>LINDO (Vitellia sei spedita!)</p> <p>GEMINIO Ciò narra alla mia vita; e le dirai ch'è fatto mio l'universale impegno, e mancando sarei delle mie fasce, e di Vitellia indegno.</p> <p>LINDO L'abbraccierai dell'Erebo nel regno.</p>	<p>LINDUS Hast du verstanden?</p> <p>GEMINIUS Ja. Ich werde die Tränen dieser traurigen Augen zum Versiegen bringen. Gehen wir.</p> <p>LINDUS Gehen wir.</p> <p>GEMINIUS Schon schreite ich zu Tat, auf römischen Boden, lenke eilend meine Schritte dem göttlichen Antlitz zu. Nein. Ich bin Latiner.</p> <p>LINDUS Wenn du Latiner bist, werde halt Römer.</p> <p>GEMINIUS Ich werde Römer sein, Lindus, sobald ein Latiner im Senat unter den Konsuln mit gleichen Ehren und gleichem Range Einzug hält.</p> <p>LINDUS Geminus.</p> <p>GEMINIUS Du weißt, wie sehr ich Vitellia liebe.</p> <p>LINDUS Du erleidest Liebesqualen, und nie hast du Frieden.</p> <p>GEMINIUS Doch die Ungerechtigkeit, die der Senat den Latinern antut, indem er ihnen das Konsulat verweigert, beherrscht nun alle meine Gefühle und Gedanken. Latium verlässt sich auf meinen Arm, um Rom in eiserne Ketten zu legen und die Schande zu rächen.</p> <p>LINDUS <i>für sich</i> Vitellia, du bist verloren!</p> <p>GEMINIUS Berichte das meiner Liebsten und sage ihr, dass meine Aufgabe der Einsatz für etwas Höheres ist. Darin zu versagen würde mich sowohl meiner als auch Vitellias Herkunft unwürdig machen.</p> <p>LINDUS Dann wirst du sie im Totenreich umarmen.</p>
---	---

ARIE

L'intendo e non l'intendo
 Mi par e non mi par:
 Vi trovo un certo imbroglio
 Di morte e di cordoglio,
 D'amori e di penar.
 Fatti li conti nel mio cervello
 Trovo bel bello,
 Che a tutti i patti
 Siete ben matti
 Voi altri amanti.
 Voi siete pronti
 Cercar la morte
 Quando la sorte
 Non vi contenta.
 Ma poi si stenta
 Dir da dovero,
 Ch'in voi la voglia
 Quando s'imbroggia
 Cangia il pensiero
 D'esser galanti.

SCENA XIII

Manlio con cavalieri Romani, e Geminio

GEMINIO

(Qual di pochi Romani armata schiera
 Or viene a me?)
 Romani: in che offendeste i numi, e qual
 delitto pochi da i nostri molti
 ad incontrar la morte ora vi guida?

MANLIO

(Costui quant'è superbo, e minaccioso?)

GEMINIO

Dove i consoli sono?
 Dove il guerriero esercito feroce?

MANLIO

Pronto all'uopo verrà, se verrà l'uopo.

GEMINIO

Olocausti innocenti: a sacrificio il Senato vi
 manda, e voi venite?

MANLIO

Il Senato ci manda, e noi fra l'armi veniam col
 ferro; ci non ottuso è al fianco.

Nr. 15 ARIE

Ich versteh's und versteh's auch nicht,
 mir schwant und schwant's doch nicht,
 hier liegt eine seltsame Vermischung vor
 von Tod und Trauer,
 von Liebe und Leid.
 Nachdem ich alles überlegt habe,
 sage ich in aller Ruhe,
 dass Ihr in jeder Hinsicht
 völlig verrückt seid,
 all Ihr Verliebten.
 Ihr seid bereit,
 zu sterben,
 sobald das Schicksal euch
 einmal nicht lächelt.
 Doch dann seid ihr nicht in der Lage,
 ehrlich zu zugeben,
 dass euer Verlangen,
 sobald es nicht erwidert wird,
 nichts mehr davon hat,
 galant zu sein.

DREIZEHNTTE SZENE

Manlius mit römischen Reitern und Geminus.

GEMINIUS für sich

Wieso kommt jetzt diese kleine römische
 Abordnung zu mir?
 Ihr Römer! Warum habt ihr die Götter
 beleidigt, und welcher Übermut treibt euer
 kienes Häuflein dazu, bei unsrer Übermacht
 den Tod zu suchen?

MANLIUS für sich

Wie hochmütig und aggressiv der ist!

GEMINIUS

Wo sind die Konsuln?
 Wo ist das wilde Heer?

MANLIUS

Es wird zur Stelle sein, sofern es nötig ist.

GEMINO

Ihr Ahnungslosen: der Senat schickt euch
 zum Opfergang, und ihr geht!

MANLIUS

Der Senat hat uns geschickt, und wir sind
 bewaffnet; die Schwerter, die wir an der Seite
 tragen, sind nicht stumpf.

GEMINIO

La gloria de' Latini, che vantaggi non vuole,
deboli non vi accetta.
Tornate e rinchiudete vi sicuri fra le imbelli
conocchie entro i tuguri

MANLIO

Talor fra le conocchie stanno le clave,
avvezze ad atterrare i mostri: e il Tebro adora
fra l'armi sue più d'un Alcide ancora.

GEMINIO

O tu, che solo parli, e vanti armato
tutta aver de' Romani
la forza nel tuo braccio, Ercole invito;
qui vieni meco a singolar cimento:
e di noi dall'evento
veggasi se miglior sull'egual piano
è di ferro latin brando romano.

MANLIO

(Del comando del padre, e del Senato
ricordati alma mia.)

GEMINIO

Schivo alla pugna?

MANLIO

La pugna io non ricuso;
altro impegno la vieta.

GEMINIO

Chi la vieta? Timore o pur viltade?

MANLIO

Non teme de' Romani l'animo ardito e fiero;
né conosce viltà Manlio guerriero.

GEMINIO

(Manlio è questi, fratello di Vitellia?)
Qui Roma a che ti manda?

MANLIO

Tu di cercar tant'oltre
autorità non tieni;
a domanda importuna io non rispondo.

GEMINIO

Oh! quel prode tu sei, che della Fama,
coll'opre del tuo brando stanca le trombe
d'oro.

MANLIO

Qual io mi sia, non sfuggo dai cimenti:
per incontrarli ho petto;

GEMINIO

Der Ruhm Latiums ist nicht gering, und wir
empfangen euch nicht unvorbereitet.
Kehrt lieber heim und schließt euch in euren
Elendshütten beim friedlichen Spinnrad ein.

MANLIUS

Manchmal steht neben dem Spinnrad die
Keule, um Ungeheuer niederzumähen. Und
Rom beherbergt mehr als einen Herkules.

GEMINIUS

Du redest und prahlst nur mit den Waffen, als
liege die gesamte Kraft der Römer in deinem
Arm, unbesiegter Herkules. Komm her zum
Zweikampf mit mir, und am Ergebnis wird
man sehen, ob unter gleichen Bedingungen
ein latinisches oder ein römisches Schwert
besser ist.

MANLIUS *für sich*

Meine Seele, erinnere dich an den Befehl von
Vater und Senat.

GEMINIUS

Du bist dem Kampfe abgeneigt?

MANLIUS

Ich schrecke vor dem Kampf nicht zurück,
unterliege aber einer anderen Verpflichtung.

GEMINIUS

Was hält dich zurück? Die Angst? Oder bloße
Feigheit?

MANLIUS

Die kühne und stolze Römerseele des
Manlius kennt weder Angst noch Feigheit.

GEMINIUS *für sich*

Das ist Manlius? Der Bruder von Vitellia?
zu *Manlius* Wozu schickt Rom dich hierher?

MANLIUS

Nach dem Auftrag musst du nicht fragen:
Auf eine unangemessene Frage werde ich
nicht antworten.

GEMINIUS

O! Du bist jener Held, der mit den Taten
seines Schwertes die goldenen Trompeten
des Ruhmes erschöpft.

MANLIUS

Wer auch immer ich bin, ich meide keine
Herausforderung, Habe Mut, mich ihnen zu

per sostenerli ho cuore, e conta e vede
mal suo prò, cor Latino le prove del mio ferro.

GEMINIO

Geminio ancor le vegga: snuda l'acciaro.

MANLIO

(O patria! O padre! O legge!)

GEMINIO

Guerrier d'onor alla disfida è pronto.

MANLIO

Pronto è il cor, pronto il braccio;
ma perché miglior tempo attender deggio,
alto campion latino, l'onor di pugnar teco io
mi riserbo.

GEMINIO

Io vuò, ch'ora tu vada di questo onor
superbo.

MANLIO

(In quali angustie sono!)
Tempo rimane all'animo guerriero.

GEMINIO

Tu non sei cavaliere.

MANLIO

(Ah! Puntura sì acerba porta al brando la
mano.) Eccomi!

(No: costui di Servilia è germano.)

GEMINIO

Guerrier, cui vanità sol arma il fianco ...

MANLIO

(Devo ubbidir al padre.)

GEMINIO

De' cimenti nemico e delle risse ...

MANLIO

(La legge è del Senato.)

Addio, Geminio.

GEMINIO

Vanne tra le femmine in Roma.
Non resti tra i forti alma codarda: esci dal
campo.

stellen, habe das Herz, sie zu bestehen. Zu
seinem Schaden sieht und zählt das
lateinische Herz die Ergebnisse meiner
Waffe.

GEMINIUS

Geminus sehe sie jetzt. Zieh das Schwert.

MANLIUS

(O Heimat, o Vater, o Gesetz!)

GEMINIUS

Ein Krieger von Ehre ist zum Duell bereit.

MANLIUS

Das Herz ist bereit, die Hand auch, doch weil
ich den richtigen Zeitpunkt abwarten muss,
behalte ich mir die Ehre vor, mich mit dir zu
schlagen, du großer lateinischer Held.

GEMINIUS

Ich will aber, dass du von dieser hochmütigen
Ehre jetzt Gebrauch machst.

MANLIUS *für sich*

Ich bin in der Zwickmühle! zu Geminus
Die Zeit des Kampfes wird kommen.

GEMINIUS

Dir fehlt es an Ehre.

MANLIUS

für sich Ha! Ein so bitterer Hieb zwingt die
Hand ans Schwert. zu Geminio Ich bin bereit!
für sich Nein, er ist Servilias Bruder.

GEMINIUS

Deine Flanke, Krieger, ist nur mit Eitelkeit
gepanzert ...

MANLIUS *für sich*

Ich muss dem Vater gehorchen.

GEMINIUS

Ein Feind von Kampf und Krieg ...

MANLIUS *für sich*

Das Gesetz des Senats gebietet es.)

Lebe wohl, Geminio.

GEMINIUS

Geh wieder zu den Frauen von Rom.
Bleibe nicht bei den Mutigen, Feigling, weiche
vom Feld.

MANLIO

Sempre Manlio romano nel campo di Bellona
entra animoso, e non esce già mai se non
invitto.

GEMINIO

Ma, il por mano alla spada è in te delitto. Se
non l'impugni, a che la tieni a lato?

MANLIO

L'impugno provocato.
(pongono mano alle spade)

SCENA XIV

Servilia e detti.

SERVILIA

(Deh, che veggio?)

Fermatevi; Geminio, (si mette in mezzo)
Manlio, sposo, germano.

GEMINIO

Servilia t'allontana.

SERVILIA

Ah, pria ch'al seno dell'amato consorte tu
immerga il ferro, tingi nel mio, ch'è pur suo
sangue la forte destra.

Manlio, e tu contro il fratello fiero t'avventi? E'
questa la fé ch'a me tu desti?

MANLIO

Ad impugnar l'acciaro ei stimolò la mano.

GEMINIO

Ma l'ardimento suo ...

SERVILIA

Più non attizzi
l'ira, l'odio nemico.

MANLIO

Io lo giurai contro i Latini.

GEMINIO

Ed io giuro la morte ...

SERVILIA

No, fermate (O Dio!)
Manlio, per quell'amore che figlio è de' tuoi
lumi, e per quel foco che, se pur anco vive,
uscì da questi ad infiammarti il core,
lascia, lascia il furore.

MANLIUS

Manlius, der Römer, betritt das Kriegsfeld
immer mit vollem Mut und verlässt es nur
unbesiegt.

GEMINIUS

Das Schwert zu ziehe nist für dich ein
Verbrechen. Wenn du es nicht ergreifst,
warum trägst du es dann an der Seite?

MANLIUS

So gereizt, ergreife ich es.
(sie legen Hand an die Schwerter)

VIERZEHNTE SZENE

Servilia und vorige.

SERVILIA

für sich O Gott, was sehe ich?
Hört auf! Geminus (geht dazwischen)
Manlius, mein Bräutigam! Mein Bruder!

GEMINIUS

Geh weg, Servilia.

SERVILIA

Bevor du das Schwert in die Brust meines
geliebten Gatten stößt, tränke es mit meinem
Blut, das auch das seine ist. Manlius, du
kämpfst mit meinem Bruder? Ist das die
Treue, die du mir geschworen hast?

MANLIUS

Er zwang mich, zum Schwert zu greifen.

GEMINIUS

Doch seine Frechheit ...

SERVILIA

Schürt nicht weiter
den Zorn, den feindlichen Hass.

MANLIUS

Ich habe ihn gegen die Latiner geschworen.

GEMINIUS

Und ich schwöre Tod ...

SERVILIA

Nein, hört auf! für sich O Gott!
Manlius, im Namen jener Liebe, die deine
Augen schufen und jenes Feuers, das, sofern
es noch brennt, einst aus den meinen
strömte, um dein Herz zu entzünden, halt ein,

Ma: qui tratti, o Geminio, o gran germano,
la ragion delle piaghe; e (oh dei!) Vitellia,
Vitellia, che tu adori; e che non volle
contro de' tuoi nel tempio
giurar l'odio, le stragi,
sta per cader in braccio de' tormenti
spettacolo funesto

GEMINIO e MANLIO e SERVILIA
Oh giuramenti!

SERVILIA
Vadan l'armi sotterra: e d'Imeneo
la duplicata face
sia caduceo di pace.

MANLIO
Per Servilia il cor mio,
ricomponga bel nodo il cieco Dio.

GEMINIO
Servilia: di Vitellia al caso estremo
la contesa rinunzio, e ai suoi bei lumi
tutta dono l'offesa, e la vendetta.
Vatene a Tito, e di che della figlia, se fra
lampade sacre stringo la bianca mano,
consolati non cerco e son Romano.

SERVILIA
O contenta alma mia!

MANLIO
Mio cor felice!

SERVILIA
Rapida volo a Tito
Sposo tu vieni?

MANLIO
No, qui mi trattiene
chi dà legge al mio pie.

(MANLIO e SERVILIA insieme)

MANLIO
Parti mio bene.
SERVILIA
Resta mio bene.

SERVILIA
ARIE
Parto, ma lascio l'alma
In pegno di mia fé.
Tornerò con bella pace,
Ché quell'occhio si vivace
Cinosura è del mio pie.

halt ein in der Wut. Doch höre, o Geminus, o
großer Bruder, die Ursache allen Schmerzes.
Vitellia (o Gott), Vitellia, die du liebst und die
im Tempel nicht Hass und Vernichtung gegen
die Deinen schwören wollte, ist dabei, dem
schrecklichen Schauspiel der Folter anheim
zu fallen.

GEMINIUS und MANLIUS und SERVILIA
O Schwüre!

SERVILIA
Legt die Waffen nieder, und die
zweifache Fackel des Ehebunds
werde zum Leuchtfeuer des Friedens

MANLIUS
Mit Servilia, meiner Liebsten, soll Amor
erneut einen festen Bund knüpfen.

GEMINIUS
Servilia, für Vitellia verzichte ich im letzten
Moment auf den Kampf, vergesse ihrer
schönen Augen wegen alle Beleidigungen
und die Rache. Geh zu Titus und sage:
Sobald ich am Altar die weiße Hand der
Tochter erhalte, verlange ich keine Konsulate
mehr und werde Römer.

SERVILIA
O wie zufrieden ist meine Seele!

MANLIUS
Wie glücklich mein Herz!

SERVILIA
Schnell eile ich zu Titus.
Mein Gatte, kommst du?

MANLIUS
Nein, wer über meine Schritte befiehlt,
hält mich hier zurück.

(MANLIUS und SERVILIA zusammen)

MANLIUS
Geh mein Schatz.
SERVILIA
Bleib mein Schatz.

SERVILIA
Nr. 16 ARIE
Ich gehe, doch bleibt meine Seele
als Pfand meiner Treue da.
Ich kehre zurück im schönsten Frieden,
denn diese lebendigen Augen
sind der Leitstern meiner Schritte.

SCENA XV

Geminio, Manlio, che osservano Servilia che parte.

GEMINIO

Che feci mai! Per femmina romana
rubello di me stesso
son fellone ai Latini!
Ah! Se trascuro il debito, se manco
all'impegno, alla fede; appo Vitellia ancora
io perdo infine di Cavaliere il nome.

MANLIO

(Oh bellissima imago!
O lumi di zaffiro! O bionde chiome!)

GEMINIO

Guerriero, a te.

MANLIO

Geminio, Servilia a Tito in Roma,
a Vitellia di pace e di sponsali,
si porta messaggiera.

GEMINIO

Spargo d'oblio le nozze;
lascio Vitellia; e ad adempir m'accingo
l'obbligo di Latino.

MANLIO

Manchi a quanto dicesti.

GEMINIO

Di cavaliere l'opre
ho in uso d'osservar: queste, o codardo,
Perché tu non conosci, ora non fai.

MANLIO

Ed'io, perché ho nel petto alma di cavaliere,
questi affronti non soffro.
Chi la guerra desia, la guerra s'abbia.
Ch'entro nella battaglia provocato,
saprà Servilia, il padre, ed il Senato.

ARIE

Sia con pace o Roma augusta
S'io non servo alle tue leggi,
Ch'a pagnar mi chiama onor.

Di tue leggi sei ben giusta
Ma il Latin co' suoi dispregi
Troppo oltraggia il mio valor.

Fine dell'Atto Primo.

FÜNFZEHNTE SZENE

Geminus, Manlius, die Servilia beobachten, während sie weggeht

GEMINIUS

Was habe ich nur getan! Wegen eines
römischen Weibes werde ich mir selbst
untreu und zum Verräter der Latiner!
Ha! Wenn ich die Pflicht vernachlässige, der
Sache und dem Glauben untreu werde,
verliere ich auch vor Vitellia die Ehre.

MANLIUS für sich

Ihre wunderschöne Gestalt,
ihr saphirblauen Augen, du blondes Haar!

GEMINIUS

Nun zu dir, du Krieger.

MANLIUS

Geminus, Servilia ist auf dem Weg nach
Rom zu Titus und Vitellia als Botin des
Friedens und unserer Hochzeit.

GEMINIUS

Vergiss die Hochzeit.
Ich verlasse Vitellia und beginne, meine
Pflichten als Latiner zu erfüllen.

MANLIUS

Damit brichst du dein Versprechen.

GEMINIUS

Ich bin gewöhnt, die Pflichten eines Ritters zu
wahren. Du Feigling befolgst sie nicht, weil du
sie nicht kennst.

MANLIUS

Da in meiner Brust das Herz eines Ritters
schlägt, dulde ich diese Beleidigungen nicht.
Wer Krieg will, wird Krieg bekommen. **Dass**
ich herausgefordert in den Kampf ziehe,
werden Servilia, der Vater und der Senat
erfahren:

Nr. 17 ARIE

Sei beruhigt, o ehrwürdiges Rom,
wenn ich deinen Gesetzen nicht folge,
so nur, weil mich die Ehre zum Kampfe ruft.

Du bist gerecht in deinen Gesetzen,
doch der Latiner beleidigt mit seiner
Missachtung zu sehr meine Ehre.

Ende des Ersten Aktes

ATTO SECONDO**SCENA I**

Sala nel Palazzo Consolare
Tito, e Lucio.

TITO

Dunque, l'occulta e grave
reità del suo cor dirà la figlia?

LUCIO

Per confessarla, tosto
a te verrà prostrata.

TITO

E tu mi narri ch'Amor con le sue faci l'anima
in sen ti accese?

LUCIO

Amor bendato, per gloria delle piaghe, e
degl'incendi, m'accese, e mi ferì co' suoi
begl'occhi.

TITO

Dunque sol, perché amante segui la fé
romana?

LUCIO

No, gran Tito, il tuo merto prima all'altar del
nume portò il mio cor divoto; la beltà poscia di
Vitellia e il seno insinuar per le sue nozze il
voto.

TITO

Dal nodo io non dissento,
ma il genio ch'a' Latini mostra Vitellia
l'accoppiarsi vieta a chi a Roma è nemica; e
se ben dice, colei, ciò che sin ora
niegò di palesar; quand'ella viva
rubella della Patria,
lacerata per via, giust'è che mora.

LUCIO**ARIE**

Non ti lusinghi la crudeltade
Contro d'un core, che devi amar.

E per la figlia mostra pietade
Se questo petto vuoi consolar.

SCENA II

Vitellia, che corre a Tito, Lucio, e poi Servilia.

ZWEITER AKT**ERSTE SZENE**

*Saal des Ratspalastes
Titus und Lucius*

TITUS

Also wird meine Tochter endlich sagen,
warum sie sich so schändlich verhielt?

LUCIUS

Gleich wird sie sich dir
zur Beichte zu Füßen werfen.

TITUS

Und du sagst, du seist in Liebe für sie
entbrannt?

LUCIUS

Mit ihrem Schmerz und ihrer Leidenschaft hat
der blinde Amor mich getroffen und ihre
schönen Augen in mein Herz gebrannt.

TITUS

Du hältst Rom also nur deshalb die Treue,
weil du verliebt bist?

LUCIUS

Nein, großer Titus. Schon deine Verdienste
zwangen mich demütig an den Altar Roms.
Erst dann erweckte die Schönheit Vitellias
den dringenden Wunsch, sie zu heiraten.

TITUS

Ich bin dieser Verbindung nicht abgeneigt.
Doch der Hang, den Vitellia für die Latiner
hegt, verbietet jede Verbindung mit Roms
Feind, selbst wenn sie gestehen sollte, was
sie bisher verbirgt. Solange sie sich gegen
die Heimat stellt, ist es nur gerecht, dass sie
durch die Straßen gezerrt wird und stirbt.

LUCIUS**Nr. 18 ARIE**

Versteige dich nicht in Grausamkeiten
gegen einen Menschen, den du lieben musst.

Und zeige vor der Tochter Mitleid
wenn du mein Herz erleichtern willst.

ZWEITE SZENE

Vitellia läuft zu Titus, Lucius, dann Servilia

<p>VITELLIA Padre: a te solo io palesar intendo gl'arcani del mio cor.</p> <p>TITO Lucio ... (vede Servilia) Servilia Tu non partisti?</p> <p>SERVILIA Torno qui dai Latini, e vengo nunzia d'amica pace.</p> <p>TITO Narra.</p> <p>LUCIO e SERVILIA (che mai sarà!)</p> <p>SERVILIA Se di Vitellia Geminio, che pur sente per la vergine illustre lo stral d'Amor; Geminio, il mio Germano, stringe la man di sposa, consolati non cerca, ed è Romano.</p> <p>LUCIO (Non mi tradir, fortuna!)</p> <p>VITELLIA (In sì gran punto opra, o possente Amor!)</p> <p>TITO Al fine un cieco al tuo fratello aperse della ragione i lumi. Lucio.</p> <p>LUCIO Che oprar degg'io?</p> <p>TITO Che di Geminio sia sposa Vitellia.</p> <p>LUCIO E al mio rivale...</p> <p>TITO A Roma che in questo dì è tua patria, non a Servilia, il nodo, e il merto dell'amor ceder conviene.</p> <p>LUCIO (Ahi crudo fato!)</p> <p>SERVILIA e VITELLIA (Abbraccierò il mio bene.)</p>	<p>VITELLIA Vater, dir allein will ich mein tiefstes Geheimnis offenbaren.</p> <p>TITUS Lucius ... <i>sieht Servilia Servilia?</i> Du bist noch nicht abgereist?</p> <p>SERVILIA Ich komme von den Latinern zurück und bin Botschafterin eines schönen Friedens.</p> <p>TITUS Berichte.</p> <p>LUCIUS und VITELLIA <i>für sich</i> Was soll das heißen?</p> <p>SERVILIA Mein Bruder Geminus hat sich in die edle Jungfrau Vitellia verliebt. Sobald er ihre Hand erhält, verlangt er nicht mehr das Konsulat und wird Römer.</p> <p>LUCIUS <i>für sich</i> Fortuna, lass mich nicht im Stich!</p> <p>VITELLIA <i>für sich</i> So groß ist deine Stärke, mächtiger Amor!</p> <p>TITUS Ein Blinder hat deinen Bruder endlich zur Vernunft gebracht. Lucius.</p> <p>LUCIUS Was kann ich tun?</p> <p>TITUS Vitellia soll Geminus heiraten.</p> <p>LUCIUS Meinen Rivalen ...</p> <p>TITUS Nicht Servilia, sondern Rom, das von heute an deine Heimat ist, ist der Verdienst für das Bündnis zuzurechnen, und der Liebe.</p> <p>LUCIUS <i>für sich</i> O verflucht!</p> <p>SERVILIA und VITELLIA <i>für sich</i> Ich werde meinen Geliebten umarmen.</p>
---	--

<p>TITO Servilia.</p> <p>SERVILIA Eroe del Tebro.</p> <p>TITO Riedi a Geminio: reca dell'imeneo le fede. E fra i Romani consoli se ammesso non è un Latin, dirai, che in queste braccia di pacifica fronda egli cinta la chioma, avrà il cor del Senato, anzi di Roma.</p> <p>VITELLIA Gran cognata.</p> <p>SERVILIA Vitellia.</p> <p>VITELLIA e SERVILIA</p> <p>DUETT D'improvviso riede il riso Sul tuo labbro a balenar: Teco io godo, perché il nodo Torna l'anima a incatenar.</p> <p>Sul tuo labro di cinabro Dolce riso brillerà: Al tuo seno m'incateno, Schiava son di tua beltà.</p> <p>SCENA III <i>Decio, detti, poi sopraggiunge Manlio.</i></p> <p>DECIO Manlio, di Tito il figlio, ora qui viene.</p> <p>TITO Servilia, impaziente di abbracciar la consorte, l'invia Geminio; ei più soffrir non puote del tuo piè le dimore.</p> <p>SERVILIA Eccolo. (Pur godrò l'idolo mio.)</p> <p>VITELLIA (Stringerò tosto il caro nume anch'io.)</p>	<p>TITUS Servilia.</p> <p>SERVILIA Held von Rom.</p> <p>TITUS Kehre zu Geminus zurück: Überbringe ihm das Eheversprechen. Und wenn auch kein Latiner unter die römischen Konsuln aufgenommen wird, sag ihm, dass er durch die Heirat zugleich den Frieden gewinnt, und ihm die Liebe des Senats gehören wird, und auch ganz Roms.</p> <p>VITELLIA Prächtige Schwägerin!</p> <p>SERVILIA Vitellia!</p> <p>VITELLIA und SERVILIA</p> <p>Nr. 19 DUETT Auf einmal blitzt das Lachen wieder auf deinen Lippen auf: Ich freue mich mit dir, denn Liebesbande fesseln erneut die Seele.</p> <p>Auf deinen zinnoberroten Lippen wird ein zartes Lachen erstrahlen, deinem Busen bin ich verbunden, bin Sklavin deiner Schönheit.</p> <p>DRITTE SZENE <i>Decius, vorige, dann eilt Manlius hinzu</i></p> <p>DECIVS Manlius, Sohn des Titus, kommt soeben hierher.</p> <p>TITVS Servilia, Geminus schickt ihn, ungeduldig die Gattin zu umarmen. Er kann das Ausbleiben deiner Schritte nicht mehr ertragen.</p> <p>SERVILIA Da ist er. <i>Für sich</i> Bald werde ich meinen Liebsten genießen.</p> <p>VITELLIA <i>für sich</i> Bald werde auch ich meinen Abgott umarmen.</p>
--	---

<p>LUCIO (Io son fuor di speranza o cieco Dio.) (<i>Qui vede Manlio</i>)</p> <p>TITO Figlio: le nozze di Vitellia, e quanto dir il German le impose, Servilia mi narrò. Giust'è ben ch'el t'abbracci, e tu ch'affretti col tuo ridente arrivo d'un sì bel dì il lucido sereno; Manlio: vieni al mio seno (<i>l'abbraccia</i>)</p> <p>MANLIO Gran Genitor: da quel, che tu mi credi, a te qui assai diverso or mi appresento.</p> <p>TITO Non vieni da' Latini?</p> <p>MANLIO Vengo dal campo.</p> <p>SERVILIA E i sensi di Geminio non rechi?</p> <p>VITELLIA E non arrivi ragguagliator di pace, che di doppio imeneo fra i lacci è involta?</p> <p>MANLIO O Vitellia, o Servilia, o Padre, ascolta: Co' cavalier del Tebro nel campo de' Latini, dell'usbergo squamoso il sen vestito, portai veloce il pié. Fu con Geminio il primo incontro: questi con vilipendii e scherni, mi sfidò all'armi, ingiurioso e fiero. Io, che son cavaliero, l'armi vibro e l'uccido; ché pugnai provocato saprà Servilia, il padre, ed il Senato.</p> <p>SERVILIA e VITELLIA (Morto e Geminio!)</p> <p>MANLIO Quelle (Qui si fa avanti un Soldato con le spoglie di Geminio) spoglie sono del vinto, di cui l'onte sfuggir non potei.</p> <p>VITELLIA (Manlio crudele.)</p>	<p>LUCIUS <i>für sich</i> Ich habe alle Hoffnung verloren. (<i>Er erblickt Manlius</i>)</p> <p>TITUS Mein Sohn, Servilia hat mir schon von Vitellias Heirat erzählt und was ihr Bruder ihr zu sagen auftrag. Es ist in Ordnung, wenn sie dich jetzt umarmt und deine glückbringende Ankunft die heitere Stimmung dieses schönen Tages vergrößert. Manlius, komm an meine Brust. <i>umarmt ihn</i></p> <p>MANLIUS Großer Vater, ich werde mich dir jetzt leider anders präsentieren als du erwartest.</p> <p>TITUS Kommst du nicht von den Latinern?</p> <p>MANLIUS Ich komme vom Feld.</p> <p>SERVILIA Aber bringst nicht die Proklamation von Geminus?</p> <p>VITELLIA Bist nicht Friedensbote und Verkünder einer Doppelhochzeit?</p> <p>MANLIUS Vitellia, Servilia, mein Vater, hört mir zu: Wohlgerüstet hatte ich mich rasch mit unserer Reiterei vom Tiber ins Lager der Latiner begeben. Als erstes traf ich Geminus. Dieser forderte mich durch Beleidigungen und Hohn frech zum Kampf heraus. Als Mann von Ehre griff ich zur Waffe und tötete ihn. Ihr sollt wissen, dass ich nur zustieß, weil ich herausgefordert wurde.</p> <p>SERVILIA und VITELLIA <i>für sich</i> Geminus ist tot!</p> <p>MANLIUS Dies <i>hier tritt ein Soldat mit den Kleidern des Geminus hervor</i> sind die Kleider des Besiegten, dessen Schmähungen ich nicht weichen konnte.</p> <p>VITELLIA <i>für sich</i> Grausamer Manlius.</p>
---	---

<p>SERVILIA (Oh Dei!) (Servilia sviene in braccio di Manlio Vitellia di Lucio)</p>	<p>SERVILIA <i>für sich</i> O Gott! <i>Servilia wird in Manlius' Armen ohnmächtig, Vitellia in denen des Lucius</i></p>
<p>LUCIO (A sperar io ritorno, o affetti miei.)</p>	<p>LUCIUS <i>für sich</i> Das bedeutet Hoffnung für meine Liebe!</p>
<p>TITO (Dell'ucciso Geminio al vivo sangue cade Vitellia esangue?) Or chi l'indusse (a Lucio) contro i Latini a non giurar le stragi, scopre il duol che l'uccide; Per Geminio svenato piagolla il dio bendato.</p>	<p>TITUS <i>für sich</i> Das frische Blut des getöteten Geminus stürzt Vitellia in eine Ohnmacht? Wer sie dazu brachte, zu Lucius kein Massaker an den Latinern zu schwören, enthüllt nun der Schmerz über seinen Tod. Für den verbluteten Geminus traf sie der blinde Gott.</p>
<p>LUCIO (Ei del mio foco più rival non sarà.)</p>	<p>LUCIUS <i>für sich</i> Er wird kein Rivale meines Feuers mehr sein.</p>
<p>TITO Nei lor soggiorni l'una e l'altra si porte. (Sono portate via da servi)</p>	<p>TITUS Bringt beide in ihre Gemächer. (<i>sie werden von Dienern weggetragen</i>)</p>
<p>LUCIO e MANLIO insieme</p>	<p><i>LUCIUS und MANLIUS zusammen</i></p>
<p>LUCIO (Seguirò la mia vita in braccio a' morte.)</p>	<p>LUCIUS <i>für sich</i> Ich werde meiner Geliebten in den Tod folgen.</p>
<p>MANLIO (Ahi destin! La mia vita è in braccio a' morte.)</p>	<p>MANLIUS <i>für sich</i> Entsetzlich, ich bin dem Tod geweiht.</p>
<p>SCENA IV Tito, e Manlio.</p>	<p>VIERTE SZENE <i>Titus und Manlius</i></p>
<p>TITO È questa, Manlio, è questa del Senato la legge? il comando di Tito?</p>	<p>TITUS War dies das Gesetz des Senats, Manlius? Oder der Befehl des Titus?</p>
<p>MANLIO Con ingiurie più volte, e con gli scherni provocommi colui.</p>	<p>MANLIUS Mit vielfachen Beleidigungen und Schmähungen hat er mich provoziert.</p>
<p>TITO Tu nemmen provocato stringer dovevi il ferro: né del sangue latin bagnar l'arena, ma dell'error ben pagherai la pena.</p>	<p>TITUS Nicht einmal herausgefordert solltest du zum Schwert greifen, noch den Kampfplatz mit latinischem Blut tränken. Doch du wirst schwer für den Fehler büßen.</p>
<p>MANLIO Signor, sfuggii la pugna, e ben diranlo i cavalier del Tebro.</p>	<p>MANLIUS Ich wollte dem Streit aus dem Weg gehen. Die römischen Ritter werden es bestätigen.</p>

<p>TITO Ma Geminio uccidesti.</p> <p>MANLIO Chiamò codardo e vile Manlio, di Tito il figlio.</p> <p>TITO "Che sempre è vil quando la patria il chiede, né pecca di viltà con alma rea": Il cittadin, risponder sì dovea.</p> <p>MANLIO Al cimento sfidommi; e la disfida se non acceta, perde il cavalier di cavalier il pregio.</p> <p>TITUS Tu, che facesti?</p> <p>MANLIO Chie si miglior tem po opportuno al singlar cimento.</p> <p>TITO E uccidesti Geminio in quel momento.</p> <p>MANLIO Deh, padre, genitore: Manlio di Tito è figlio.</p> <p>TITO Di Tito era il comando.</p> <p>MANLIO Disse Geminio altero Ch'io non son cavaliero.</p> <p>TITO Tu che facesti allor?</p> <p>MANLIO Mia spada ignuda gli chiuse il labbro, e il fé mentir tacendo.</p> <p>TITO Colpa nuova aggiungesti al tuo delitto.</p> <p>MANLIO È colpa esser invitto? Ah, se alla patria la gloria accrebbi, se atterro un sol brando tutto il campo latino nel valor di Geminio, e se novelle</p>	<p>TITUS Aber du hast Geminus getötet.</p> <p>MANLIUS Er hat Manlius feige und niederträchtig genannt, den Sohn des Titus!</p> <p>TITUS Ein Bürger ist niederträchtig, sobald dies die Heimat verlangt, und er versündigt er sich auch nicht der Niedertracht an einer ruchlosen Seele, hätte man antworten müssen.</p> <p>MANLIUS Er hat mich zur Probe herausgefordert; und wenn er die Herausforderung nicht annimmt, verliert ein Ritter vor dem anderen das Gesicht.</p> <p>TITUS Was hast du also getan?</p> <p>MANLIUS Ich bat, für die Probe einen besseren Zeitpunkt abzuwarten.</p> <p>TITUS Und tötetest Geminus in diesem Moment.</p> <p>MANLIUS O Vater: Manlius ist der Sohn des Titus!</p> <p>TITUS Du hattest den Befehl von Titus.</p> <p>MANLIUS Der hochmütige Geminus sagte, ich sei kein Mann von Ehre.</p> <p>TITUS Und was hast du gemacht?</p> <p>MANLIUS Mein blankes Schwert schloss ihm den Mund und brachte seine Lügen zum Schweigen.</p> <p>TITUS Damit hast du deinem Vergehen weitere Schuld hinzugefügt.</p> <p>MANLIUS Ist es ein Vergehen, unbesiegt zu sein? Ha! Ich habe den Ruhm der Heimat vergrößert, indem ein einziges Schwert das gesamte latinische Lager des Geminus</p>
--	---

diedi le palme al Tebro
de' gloriosi acquisti
perché perdo l'allor?

TITO

Non ubbidisti. (Parte col popolo)

SCENA V

Manlio solo

MANLIO

E attender io dovea che le oronate viscere mi
passasse d'insolente nemico il ferro ignudo?

Dovea, dunque, dovea con la macchia di vile,
e di codardo tornar a Roma?

O Dio! Ché se il dolore ha per me di Servilia il
cor trafitto, è' quest' il mio delitto.

ARIE

Se non v'aprite al di
Begl'occhi del mio sol
più di non v'e.

Brune pupille amate
Vostr'ombre idolatrate
Ombre saran d'ocaso alla mia fé.

SCENA VI

Cortile. Lindo e Vitellia

LINDO

No. Fermati, signora.

VITELLIA

Ove sepolto giace l'amato Nume,
Lindo; lascia ch'io vada: e fuor dell'urna
trarrò il cenere amato.

LINDO

Che farai, poscia?

VITELLIA

Stillerovvi in seno tutto il mio core in pianti: e i
nostri cori unirà quell'amor, ch'il mio dissolve,
l'uno in pianto converso, e l'altro in polve.

LINDO

È grande insania: lascia gl'estinti ai chiusi
avelli.

besiegte, und Rom neue Palmzweige
glorreicher Eroberungen geschenkt. Wieso
steht mir nicht der ehrenvolle Lorbeer zu?

TITUS

Du hast nicht gehorcht! (*ab mit dem Volk*)

FÜNFTE SZENE

Manlius alleine

MANLIUS

Hätte ich vielleicht warten sollen, bis sich mir
das nackte Schwert des frechen Feindes in
die Eingeweide bohrt? Sollte ich als Feigling
und Schurke nach Rom zurückkehren?

O Gott: Wenn Servilias durch mich leidet,
dann ist das allerdings meine Schuld.

Nr. 20 ARIE

Wenn ihr euch dem Tage nicht öffnet,
schöne Augen meiner Sonne,
dann gibt es auch keinen Tag mehr.

Geliebte braune Augen,
eure angebeteten Schatten werden die
Todesschatten meiner Treue sein.

SECHSTE SZENE

Hof. Lindus und Vitellia

LINDUS

Nein, warte Herrin.

VITELLIA

Lass mich dorthin gehen, wo mein Geliebter
begraben liegt, Lindus, und ich werde seine
geliebte Asche aus der Urne reißen.

LINDUS

Was wirst du danach tun?

VITELLIA

Ich werde mein ganzes Herz mit Tränen
füllen, und unsere Herzen wird jene Liebe
vereinen, welche das meine aufgelöst hat:
Eines in Tränen verwandelt, das andere in
Staub.

LINDUS

Das ist Wahnsinn: lass die Toten in ihren
Särgen.

VITELLIA

Ma vive chi l'uccise, e la vendetta porterò
vanamente ove non entra rimembranza
d'offesa? Vindice ferro impugno e contro
l'empio di Tebe io volo a rinovar lo scempio.

LINDO

Contro il fratello? No.

VITELLIA

Perché? Quel sangue ch'ei verserà svenato il
primo forse sarà che uscito da fraterne vene
corse dal patrio lido a imporporar l'arene?

ARIE

Grida quel sangue
Vendetta ancora
Forz'è che mora
Quel traditor.

E fin ch'esangue
Sia l'omicida
Sento che grida,
Se tardo ancor!

SCENA VII

Servilia, e detti

SERVILIA

Vitellia: dove?

VITELLIA

A trucidar colui,
che barbaro, inumano
a me uccise l'amante, a te il germano.

SERVILIA

(O Manlio traditor!)

LINDO

(Manlio infelice!)

VITELLIA

Tu pur l'ultrice destra
arma d'acciar pungente.

LINDO

È a te, fratello, e a te, consorte.

VITELLIA

Andiamo alle ferite!

VITELLIA

Doch der ihn umgebracht hat, lebt noch, und
ich soll meine Rache umsonst dorthin tragen,
wo die Erinnerung an den Schlag fehlt? Ich
ergreife das Racheschwert und werde an
dem Schurken ein neues Schlachten von
Theben anrichten.

LINDUS

Gegen den Bruder? Nein.

VITELLIA

Wieso nicht? Wird das Blut, das er aus
aufgeschnittenen Adern vergießt, etwa das
erste sein, das aus brüderlichen Adern auf
den vaterländischen Sand fließt, um die
Arena zu röten?

Nr. 21 ARIE

Nach Rache
schreit sein Blut noch immer;
Dieser Verräter
muss sterben.

Solange der Mörder
nicht verblutet ist,
höre ich es immer weiter schreien,
solange ich warte!

SIEBTE SZENE

Servilia und vorige.

SERVILIA

Vitellia, wohin?

VITELLIA

Den zerfetzen, der meinen Geliebten und
deinen Bruder barbarisch und unmenschlich
umgebracht hat.

SERVILIA *für sich*

Manlius, der Verräter!

LINDUS *für sich*

Armer Manlius!

VITELLIA

Nimm auch du zur Rache einen scharfen
Dolch in die Hand.

LINDUS

Er ist dein Bruder, er ist dein Bräutigam.

VITELLIA

Lass uns ihn erstechen!

<p>SERVILIA (O Dio: Manlio, ben ch'omicida, è l'idol mio.)</p>	<p>SERVILIA <i>für sich</i> Gott, Ich liebe Manlius auch als Mörder noch.</p>
<p>VITELLIA Servilia tu ancor pensi a colui traditore?</p>	<p>VITELLIA Servilia, liebst du diesen Verräter etwa immer noch?</p>
<p>SERVILIA (Per lui favella in sul mio labbro amore.)</p>	<p>SERVILIA <i>für sich</i> Meine Liebe spricht für ihn.</p>
<p>VITELLIA Dell'ucciso Geminio, chiama il sangue alla vendetta.</p>	<p>VITELLIA Der Mord an Geminus ruft nach Rache.</p>
<p>SERVILIA E un voto di Servilia anche l'affretta.</p>	<p>SERVILIA Mein Entschluss treibt sie voran.</p>
<p>VITELLIA Dunque alle stragi.</p>	<p>VITELLIA Auf zum Gemetzel.</p>
<p>SERVILIA Aspetta:</p>	<p>SERVILIA Warte noch.</p>
<p>VITELLIA Più non indugio.</p>	<p>VITELLIA Ich warte nicht länger.</p>
<p>SERVILIA Andiamo.</p>	<p>SERVILIA Dann gehen wir.</p>
<p>LINDO No!</p>	<p>LINDUS Halt!</p>
<p>VITELLIA Ha il caro ben svenato.</p>	<p>VITELLIA Er hat den meinen Geliebten erstochen.</p>
<p>SERVILIA L'uccise provocato.</p>	<p>SERVILIA Er hat ihn getötet, weil er provoziert wurde.</p>
<p>VITELLIA Ah: Servilia: tu rendi l'ucciso innocente e reo l'ucciso. Tu in difesa converti la reità di scellerato core.</p>	<p>VITELLIA Ach, Servilia, du erklärst den Mörder für unschuldig und gibst dem Getöteten die Schuld. Du verdrehst das, um seine Gemeinheit zu verteidigen.</p>
<p>SERVILIA Per lui favella in sul mio labbro amore.</p>	<p>SERVILIA Die Liebe lässt mich für ihn sprechen.</p>
<p>LINDO Povero Manlio; quanto compatisco il deplorabil tuo misero stato; ché l'esser strapazzato da una femmina sola è gran tormento; ma da due: chi soffrir può un tal spavento?</p>	<p>LINDUS Armer Manlius. Ich verstehe deine bedauernswerte Lage nur zu gut! Von einer Frau beschimpft zu werden, ist schlimm genug, aber von zweien – wer soll einen solchen Horror ertragen?</p>

ARIE

Rabbia che accendasi
 In cor di femmina
 Peggio è del tossico
 Che là nell'Erebo.
 Crudo, e pestifero
 Per man de' diavoli
 Sempre lavorasi
 Per gente flebile.

Dardo non scagliasi
 Veloce, e rapido,
 Fiamma non sforzasil
 Ratta ad accendere,
 Vento non gonfiasi
 Sull'onde mobili
 Quanto la collera
 Pronta ad offendere
 Nel sesso debile.

LINDO
 Eccolo.

VITELLIA
 (Indegno.)

SERVILIA
 (Come, cieli, stringer potrò quel l'empia mano
 ch'ancor fuma nel sangue del trafitto
 germano?)

LINDO
 (Questo per l'infelice è caso strano.)

SCENA VIII

Manlio, e Vitellia, e Servilia.

MANLIO
 Mia Servilia; Vitellia.

SERVILIA
 Manlio crudele.

VITELLIA
 Barbaro, omicida.

SERVILIA
 Nunzia io vengo di pace, e tu, nel campo, il
 fratello mi sveni?

VITELLIA
 Quando attendo lo sposo, asperse del suo
 sangue, le sue spoglie tu porti agl'occhi miei?

Nr. 22 ARIE

Wut, die sich im Herzen
 einer Frau entzündet,
 ist schlimmer als das
 rohe und stinkende Gift
 dass in der Hölle drunten
 ständig von den Teufeln
 für die Verdammten
 zubereitet wird.

Kein Pfeil fliegt
 so rasch und schnell,
 keine Flamme entzündet
 so geschwind den Reisig,
 kein Wind streicht so
 über die Wellen,
 wie die Wut,
 die das zarte Geschlecht
 immer aufwühlt.

LINDUS
 Da ist er.

VITELLIA für sich
 Der Schuft.

SERVILIA für sich
 Wie soll ich, o Himmel, die Hand drücken
 können, die noch vom Blut des erschlagenen
 Bruders dampft?

LINDUS für sich
 Eine schlimme Lage für den Unglücklichen.

ACHTE SZENE

Manlius, Vitellia und Servilia

MANLIUS
 Meine Servilia, meine Vitellia.

SERVILIA
 Du Grausamer!

VITELLIA
 Du Barbar, du Mörder.

SERVILIA
 Ich kam als Friedensbotin, und du erschlugst
 mir auf dem Feld den Bruder?

VITELLIA
 Während ich auf den Bräutigam warte,
 bringst du mir seine bluttriefenden Überreste?

MANLIO

Fecer l'ingurie sue le sue ferite. E tu, o Vitellia, indarno caduta esanque a ravvivarlo estinto, l'anima gli mandasti; Manlio, Manlio l'uccise, e tanto basti.

VITELLIA

O iniquo cor: per l'alta della patria, inobbe di talegge, per l'ucciso Geminio, di due de litti reo.

SERVILIA e VITELLIA

Perfido core.

VITELLIA

Se il mio sposo piagasti

SERVILIA

Se svenasti il germano

VITELLIA

Questa man

SERVILIA

Questa mano s'arma contra di te.

VITELLIA

Perfido,

SERVILIA

e rio,

VITELLIA

inumano.

SERVILLIA

fellon (Basta, cor mio.)

MANLIO

(Vitellia mi rinfaccia,
non mi guarda Servilia;
ho nemico il Senato, il padre e Roma.
O misero trofeo;
o valor sfortunato,
o vittoria infelice!
Che più sperar del mio destin mi lice?
Ma se m'odia Servilia, odio la vita.)

VITELLIA

Servilia andiam.
(Servilia pensa, e col risoluta dice)

SERVILIA

Andiamo.

MANLIUS

Seine Beleidigungen verursachen seine Wunden. Und du, Vitellia, hast ihm deine Seele gesandt, um den Toten wiederzubeleben, als du in Ohnmacht fielst. Manlio hat ihn getötet, das wars.

VITELLIA

O niederträchtiges Herz, durch die Missachtung der Gesetze des Vaterlandes, durch die Ermordung des Geminus bist du zweier Verbrechen schuldig.

SERVILIA und VITELLIA

Hinterlistiges Herz.

VITELLIA

Da du meinen Bräutigam erstachst: ...

SERVILIA

Da du den Bruder trafst: ...

VITELLIA

Diese Hand ...

SERVILIA

Diese Hand ... erhebt sich gegen dich.

VITELLIA

Abscheulicher,

SERVILIA

und bössartiger,

VITELLIA

unmenschlicher,

SERVILIA

Verräter! *für sich* Das reicht, mein Herz.

MANLIUS *für sich*

Vitellia macht mir Vorwürfe, Servilia sieht mich nicht an. Ich habe den Senat, den Vater und Rom zum Feind.
Was für ein schäbiger Lohn, wie wenig gilt mein Mut, welches Unglück bringt der Sieg! Was habe ich noch vom Schicksal zu erhoffen? Wenn Servilia mich hasst, hasse ich das Leben.

VITELLIA

Servilia, lass uns gehen.
Servilia denkt nach, sagt dann entschlossen:

SERVILIA

Gehen wir.

<p>MANLIO O mie furie tiranne, Manlio è pronto bersaglio alle vostr'ire. Uccidetemi. Presta tu a Servilia, o Vitellia, il ferro, che brandisci; ella primiera facci nel cor le piaghe.</p> <p>VITELLIA Servilia eccoti il ferro.</p> <p>SERVILIA Il ferro prendo.</p> <p>MANLIO Tu le farai crudel, tu le farai?</p> <p>SERVILIA Eccomi.</p> <p>MANLIO Non ve'l credo, amati rai.</p> <p>SCENA IX Decio con un Soldato, che tiene la Catena, e detti.</p> <p>DECIO Manlio: Tito al tuo piede queste catene invia.</p> <p>SERVILIA (Che miro!)</p> <p>MANLIO A questo piè catene? a questo piede, che fermò per la patria la ruota alla fortuna?</p> <p>VITELLIA Catene al traditor.</p> <p>SERVILIA (Giorno per me fatale!)</p> <p>DECIO E alle catene il carcere succede.</p> <p>SERVILIA (Chiuso il mio sol fra l'ombre?)</p> <p>VITELLIA E al carcere la scure, onde quel capo Cada nel suol troncato. (Mio Geminio svenato!)</p>	<p>MANLIUS Tötet mich, ihr tyrannischen Furien, gerne bin ich das Opfer eures Zorns. Vitellia, gib Servilia deinen Dolch, sie soll mir das Herz als erste durchbohren.</p> <p>VITELLIA Servilia, hier hast du den Dolch.</p> <p>SERVILIA Und ich nehme ihn!</p> <p>MANLIUS Du wirst es tun, so grausam bist du?</p> <p>SERVILIA Ich bin bereit.</p> <p>MANLIUS Ich glaube es euch nicht, ihr geliebten Augen.</p> <p>NEUNTE SZENE <i>Decius mit einem Soldaten, der Ketten bringt, und Vorige</i></p> <p>DECIUS Manlius, Titus schickt dir diese Fußketten.</p> <p>SERVILIA <i>für sich</i> Was tue ich!</p> <p>MANLIUS Dieser Fuß in Ketten? Dieser Fuß, der zum Wohle der Heimat das Rad der Fortuna anhielt?</p> <p>VITELLIA Den Verräter in Ketten.</p> <p>SERVILIA <i>für sich</i> Mir unheilvoller Tag!</p> <p>DECIUS Und den Ketten folgt der Kerker.</p> <p>SERVILIA <i>für sich</i> Meine Sonne eingeschlossen in Düsternis?</p> <p>VITELLIA Und auf den Kerker die Axt. Damit dieser Kopf abgeschlagen zu Boden fällt. <i>für sich</i> Mein Geminus ist verblutet!</p>
---	---

SERVILIA

Dolente, che più indugio? Io del consorte volo a chieder la vita.

VITELLIA

Ed io la morte.

SERVILIA

ARIETTA

Dar la morte a te, mia vita
Morte mai, no, non potrà
Ché l'amor, che m'ha ferita
La sua falce spezzerà

VITELLIA

Al tuo sen riparo e scudo
Non sarà bendato Amor
Ché non può fanciullo ignudo
Toglièr l'armi del furor.

SCENA X

Manlio, Decio, e Lucio, che sopraggiunge

MANLIO

Tu al carcere mi guidi: e avrò fra l'ombra
sepolcro tenebroso
quel ch'illustrò col lampo di sua spada
il nome della patria, e de' Romani?

DECIO

O Manlio; di fortuna troppo infausto bersaglio.
Piango la tua sventura, piango la mia, che
della tua mi sforza ad esser messaggero.

Viene Lucio leggendo una lettera.

MANLIO

Ah Lucio.

LUCIO

Alto campione.

MANLIO

Vedi: queste son catene.

LUCIO

(E gli'è Manlio!)

MANLIO

Ah, che giurando l'odio contro a' Latini, tu mal
facesti; io feci peggio di te, che lo giurai
Romano.

SERVILIA

Ich darf nicht lange klagen! Ich muss schnell
weg und um Gnade für meinen Gatten bitten.

VITELLIA

Und ich um seinen Tod.

SERVILIA

Nr. 23 ARIETTA

Der Tod, mein Leben, kann es nicht sein,
der dir den Tod bringt, nein,
denn die Liebe, die mich traf,
wird seine Sense zerbrechen.

VITELLIA

Deiner Brust wird der blinde Amor
weder Schutz noch Schild sein,
denn ein naives Kind kann
dem Zorn nicht die Waffen entwenden.

ZEHNTE SZENE

Manlius, Decius, Lucius, der hinzukommt

MANLIUS

Du führst mich in den Kerker, und unter den
Schatten wird seine düstere Gruft finden wer
mit seinem blitzenden Schwert den Namen
der Heimat und der Römer zu verkünden
wusste?

DECIUS

O Manlius, du allzu unglückliches Opfer des
Schicksals. Ich beweine dein Unglück,
beweine das meine, welches mich zwingt,
Bote des deinen zu sein.

(Lucius kommt, einen Brief lesend)

MANLIUS

Ach, Lucius.

LUCIUS

Da bist du nun, du Held.

MANLIUS

Schau dir diese Ketten an!

LUCIUS für sich

Und das für Manlius!

MANLIUS

Ach, du hast schlecht daran getan, Hass
wider die Latiner zu schwören. Ich tat
Schlimmeres, der ich als Römer schwur.

DECIO

Chi adora il divin culto
confederati ha i numi.

LUCIO

E chi di Roma pugna sotto i vessilli ha certe
le vittorie.

MANLIO

Sì, sì. Va' di Lorica armati il fianco, e fra i
cimenti vibra l'acuto brando e in petto
quant'io ne mostro (e queste, o Tito, o Roma
son pur ferite) porta di valor onorate, aperte
piaghe,
che del valor in premio e della fede avrai
pesante, dura una catena, e una prigione
oscura.

LUCIO

Come? Signore, Decio: le palme son catene?
E a chi domò l'orgoglio del nemico di Roma,
carcere d'ignominia è il Campidoglio?

DECIO

Non ubbidì alla legge del Senato, e di Tito.

MANLIO

Stimolo d'onor m'astrinse a trapassar il petto
del superbo Geminio con quell'acciar che le
falangi abbattò.

Se ubbidivo alla legge, della Patria era
danno,
di Manlio era misfatto.

LUCIO

O valor sfortunato!

MANLIO

Ma se tal del valore è il guiderdone, se il
trionfo è demerto, e si condanna,
odio Tito, la patria, odio i suoi Numi.
Estinto, se non vivo, se non in corpo,
in ombra, co' Latini in battaglia
a Roma ingrata ed al Senato ingiusto,
cinto d'aspidi il crine, porterò staggi, e
spargerò ruine.

(Manlio: ché parli? Segui l'opreeseccande? E
perché peccan gl'atri, peccar tu ancora vuoi?)

DECIVS

Wer den göttlichen Kult pflegt,
hat die Götter zu Verbündeten.

LUCIVS

Und wer unter dem Banner Roms kämpft, ist
sich der Siege gewiss.

MANLIVS

Ja, ja, geh, schütz deine Seite mit einem
Harnisch, das scharfe Schwert bebe im
Kampfe, und im Herzen trage, ebenso viele
ehrenhafte, offene Wunden der Kühnheit
(und auch dies, o Titus, o Rom sind Wunden)
wie ich: Als Belohnung für Mut und Treue
wirst du eine harte, schwere Kette und ein
düsteres Gefängnis erhalten.

LUCIVS

Was, Decius, Ketten als Siegespreis?
Schande im Kerker statt der Triumph auf das
Kapitol für den, der den Stolz des Feindes
von Rom in Schranken wies?

DECIVS

Er hat das Gesetz des Senats und des Titus
gebrochen.

MANLIVS

Ehrgefühl brachte mich dazu, die Brust des
stolzen Geminus, mit diesem Schwert zu
durchbohren, welches ganze Schlachtreihen
niederstreckte. Hätte ich auf das Gesetz
gehört, hätte die Heimat den Schaden und
ich den Tod gehabt.

LUCIVS

Dein Mut war fatal!

MANLIVS

Und wenn das der Lohn der Tapferkeit ist,
wenn der Sieg ein Verbrechen ist und
abgeurteilt wird, dann hasse ich Titus, die
Heimat und ihre Götter. Wenn ich nicht lebe,
getötet bin, wenn nicht leibhaftig, dann als
Geist werde ich dem undankbaren Rom und
dem ungerechten Senat, das Haar mit
Schlangen gekrönt; Gemetzel bringen und
Zerstörung verbreiten. für sich
Was redest du da? Du erstrebst
verurteilenswerte Werke? Nur weil die
anderen große Fehler begehen, willst du es
auch tun?

LUCIO

(Degno è il suo caso acerbo del l'umana pietà.)

MANLIO

Decio: mi bendi tiranni de le luci. Infame scure tronchi questo mio capo, e ruotino a miei danni tutti gl'astri del cielo erranti, e fissi: vissi Romano, e morirò qual vissi.

LUCIO

Tue magnanime gesta, signor, io bacio, e adoro l'alma invitta d'eroe.

MANLIO

Lucio!

LUCIO

Permetti ch'io t'accompagni.

MANLIO

No, resta, e vedrai che il cipresso di morte se in loco avrò del trionfale alloro, mio trionfo saranno un dì nel monumento il pianto della patria e il pentimento.

ARIE

Vedrà Roma e vedrà il Campidoglio
Dall'alto suo soglio
Quai grandi sfortune
Il fato le adune
Nell'aspra mia sorte.

Parleran mie ferite a' Romani
E i lidi più strani
Udran con orrore
Cangiarsi il valore
Inscure, ed in morte.

SCENA XI

LUCIO

Ingrata Roma, e più di Roma ingrato Lucio, se non fai scudo al cavalier, che'l tuo rivale uccise!

M'apre già questa carta la via sicura; del campion romano mi sforza alla difesa l'obbligo, il merto e l'onorata impresa.

LUCIUS für sich

Sein bitterer Fall ist des menschlichen Mitleids würdig.

MANLIO

Decius, ich kann das nicht mehr sehen. Die gemeine Axt soll meinen Kopf vom Körper trennen, und alle Fix- und Wandelsterne des Himmels sollen meinen Untergang sehen: ich war Römer und sterbe als solcher.

LUCIUS

Deine großherzige Geste, Herr, küsse ich, und die unbesiegte Heldenseele bewundere ich.

MANLIUS

Lucius!

LUCIUS

Gestatte, dass ich dich begleite.

MANLIUS

Nein, bleib und du wirst sehen, wie die Totenzypresse an die Stelle des Siegeslorbeers treten wird. Mein Triumph werden eines Tages, im Grabmal, die Tränen und die Reue des Vaterlandes sein.

Nr. 24 ARIE

Rom wird sehen, von seinem hohen Thron wird das Capitol sehen, mit wie viel schwerem Unglück sie das Fatum durch mein bitteres Schicksal überhäuft.

Meine Wunden werden es den Römern erzählen, und die entferntesten Gestade werden mit Schrecken vernehmen wie sich Mut in Axt und Tod gewandelt hat.

ELFTE SZENE

LUCIUS

Undankbares Rom! Und noch undankbarer bin ich, wenn ich dem Ritter nicht als Schild diene, der meinen Rivalen getötet hat! Dieser Brief weist mir schon den sicheren Weg; meine Dankbarkeit, sein Verdienst und seine ehrenvolle Tat zwingen mich zur Verteidigung dieses römischen Helden.

ARIE

Combatta un gentil cor
La legge, ed il rigor
Quando nel trionfar
Virtù prevale,

Da forte mai sarà
Mostrarsi con viltà
Non pronto a contrastar
Con forza eguale.

Sinfonia**SCENA XII**

Salone

TITO

Già da forte catena cinte ha Manlio le piante;
or di sua morte, scriva la man di Tito la
sentenza fatal: giust'è che mora.
Chi trascura il comando della patria
è fellon della patria.

Legge non ubbidita non è più legge: e il
cittadin, che a quella non ubbidisce attento e
non l'osserva
seditioso vuole sulla patria il comando e la fa
serva.

(Va a sedere ad un tavolino)

Io con occhio di padre
Manlio più non rimiro;
mi benda i lumi il suo delitto, e sola
la pena, ch'egli merta è mia pupilla.

(Lascia di scrivere)

Par che di far le note
la man sul foglio aperto
abbia perduto l'uso.
Scrivi, o mia destra: e mosso
sia dalla colpa il giudice. Non posso.
Tito, non puoi? Non posso castigare i delitti?
Un senso contumace a tanto arriva?
Mora il reo della patria,
(Va al tavolino a scrivere)
e Tito scriva.

Il castigo è da giudice, egl'e vero, ma la pietà
è da Padre.

(Vuol deporre la penna, ma fermandosi dice:)

Manlio non è mio figlio: errò fellone.
Scritte col di lui sangue,
di giudice, e di padre, al Tebro in riva
leggansi le giusta'opre e Tito scriva.

Nr. 25 ARIE

Ein gutes Herz muss sich gegen
Gesetz und Strenge wenden,
wenn im Sieg
das Gute überwiegt.

Für einen Starken ist es unwürdig,
nicht mutig
mit der gleichen
Kraft Widerstand zu leisten.

PAUSE**Nr. 26 Sinfonia****ZWÖLFTE SZENE**

Salon.

TITUS

Schon sind die Füße von Manlius in feste
Ketten gelegt. Nun muss meine Hand sein
Todesurteil schreiben. Wenn er stirbt, ist das
korrekt. Wer den Befehl verweigert, ist ein
Vaterlandsverräter.

Ein nicht beachtetes Gesetz ist kein Gesetz
mehr; und der Bürger, der es nicht
aufmerksam befolgt, es nicht beachtet,
verlangt aufrührerisch das Kommando über
die Heimat und macht sie sich Untertan.
setzt sich an ein Tischchen

Ich werde Manlius nicht mehr mit den Augen
eines Vaters ansehen. Sein Vergehen
verhüllt mein Auge, und ich habe allein seine
verdiente Strafe im Blick.

hört auf zu schreiben

Mir scheint, meine Hand habe auf dem
blanken Bogen die Fähigkeit zu schreiben
verloren. Schreibe, meine Rechte, als Richter
darf mich nur die Schuld leiten. Ich kann
nicht. Wie, Titus, du kannst nicht? Ich kann
keine Vergehen bestrafen?

So nachlässig sollte ich sein?
Der Vaterlandsverräter muss sterben,
geht zum Schreibtisch
und Titus muss schreiben.

Der Richter muss strafen, das stimmt, doch
ein Vater muss auch Mitleid haben.
will die Feder niederlegen, doch hält inne und
sagt Manlius ist nicht mehr mein Sohn, er hat
Verrat begangen. Geschrieben mit seinem
Blut, dem des Richters und des Vaters – am
Ufer des Tiber muss Gerechtigkeit herrschen,
und Titus muss das Urteil schreiben.

SCENA XIII

Decio va da Tito, che scrive

TITO

Decio che porti?

DECIO

Primo del gran romuleo soglio cardine
sempre fermo, invittissimo Atlante: io qui per
nome delle romane squadre chieggo, se
degnò dell'uffizio sono, di Manlio il figlio, a te
la vita in dono.

TITO

Manlio di colpa è reo;
non ubbidì al Senato; non eseguì del console
il comando, E dee morir.

DECIO

L'invitto ardir, il sangue,
che del desio di bella gloria è ardente,
e quel valor che nacque
da te ch'ìl generasti, in colpa e accusa.

TITO

Valor intempesti voè in sania e non valor, e
alfin è colpa.

DECIO

Contante bocche, quante numera nel suo
petto piaghe ancor fresche, il popolo
guerriero le suppliche ti porge.

TITO

La legge inobbe di ta alorsi oppone. Io, detta
ta da lei, scrivo la pena.

DECIO

Il tuo voler è legge. Ben può grazia donare
chi dà castigo. Nelle labbra di giusti sovente
ella ancor suona.

TITO

Ma giustizia non fa chi grazie dona.

DECIO

Manlio svenò in Geminio il maggior capo
dell'Idra a noi rubella, onde il suo fallo
merto diviene, e l'omicidio è impresa.

DREIZEHENTE SZENE

Decius geht zu Titus, der schreibt

TITUS

Was gibt es, Decius?

DECIUS

Unbesiegter Atlas, Standfestester der
Nachfolger des Romulus: Im Namen der
römischen Truppen komme ich hierher und
erbitte von dir, sofern mir dies zusteht, Gnade
für deinen Sohn Manlius.

TITUS

Manlius hat sich eines Verbrechens schuldig
gemacht. Er die Befehle des Senats und des
Konsuls missachtet: Er muss sterben.

DECIUS

Die ungezügelte Kühnheit, das im Verlangen
nach strahlendem Ruhm erhitzte Blut und
jene Tugend, die aus dir selbst geboren
wurde, der du ihn zeugtest, werden nur
beschuldigt und angeklagt.

TITUS

Unangemessene Tapferkeit kommt Torheit
gleich und ist keine Tapferkeit, sondern am
Ende ein Verbrechen.

DECIUS

Mit Stimmen so zahlreich wie die noch
frischen Wunden in seiner Brust, trägt das
kriegerische Volk dir seine Gnadengesuche
vor.

TITUS

Er hat das Gesetz missachtet. Ich, der
Urheber der Gesetze, diktiere die Strafe.

DECIUS

Dein Wille ist Gesetz. Wer straft, kann auch
Gnade spenden. Sie tönt noch häufig von
den Lippen eines Gerechten.

TITUS

Mit Gnade wirkt man nicht Gerechtigkeit.

DECIUS

Mit Geminus erstach Manlius den Anführer
der uns feindlich gesinnten Hydra, dadurch
wird sein Vergehen zu einem Verdienst und
der Mord zu einer Ruhmestat.

<p>TITO Merto la fellonia chiamasi ancora? (scrive) Manlio è reo della Patria: e vuol che mora.</p>	<p>TITUS Heißt Verrat etwa Verdienst? (<i>schreibt</i>) Manlius hat sich am Vaterland vergangen, und ich will, dass er stirbt.</p>
<p>DECIO È tuo figlio, o signor.</p>	<p>DECIUS Er ist dein Sohn, Herr.</p>
<p>TITO Dalla memoria di padre questa pena or lo cancella.</p>	<p>TITUS Die Strafe wird ihn aus der Erinnerung des Vaters tilgen.</p>
<p>DECIO Non san senza il suo braccio pugnar le schiere, e naufraga la speme de' Romani trionfi nel pianto del'esercito, che tutto prega al tuo piè prostrato e grazia chiede al genitor sdegnato.</p>	<p>DECIUS Ohne ihn können die Truppen nicht kämpfen, gehen die römischen Siegeshoffnungen unter in den Tränen einer Armee, die vollzählig zu deinen Füßen liegt und den empörten Vater um Gnade anfleht.</p>
<p>TITO Va' rapporta che l'aquile romane arman più d'un artiglio, né di famoso allor cinti la chioma mancan figli guerrieri al Tebro, a Roma.</p>	<p>TITUS Geh. Sag ihnen, dass der römische Adler mit mehr als einer Krallen bewaffnet ist, und dass es Rom, nicht an kriegerischen Söhnen fehlt, denen Lorbeer das Haar bekränzt.</p>
<p>DECIO L'ultime lor libere voci ascolta: O a Manlio dona vita, o ... (qui Tito si leva in piedi e dice)</p>	<p>DECIUS Ihre offenen Worte waren: Entweder du schenkst Manlius das Leben, oder... (<i>hier steht Titus auf und sagt</i>)</p>
<p>TITO Chi dà legge a Roma? Chi è il console? Chi regge? Son io. Del roman popolo in quest'ora padre, e giudice sono; e il figlio mora.</p>	<p>TITUS Wer hat den Befehl in Rom? Wer ist Konsul? Wer regiert? In dieser Stunde bin ich der Vater des römischen Volkes, ich bin der Richter, und der Sohn muss sterben.</p>
<p>DECIO ARIE No, che non morirà. In tante pene Al comun bene Troppo disdice Resti infelice, un vincitor. Manlio sì si vivrà Che dura legge Roma corregge E quando un forte Vince la sorte, cinto e d'allor.</p>	<p>DECIUS Nr. 27 ARIE Nein, er wird nicht unter solchen Qualen sterben. Der Allgemeinheit missfällt zu sehr, wenn ein Sieger unglücklich wird. Ja, Manlius wird leben, auf dass Rom ein strenges Gesetz korrigiert, und wenn ein Starker das Schicksal besiegt so wird er mit Lorbeer gekrönt.</p>
<p>SCENA XIV Servilia, e Tito</p>	<p>VIERZEHNTE SZENE <i>Servilia und Titus</i></p>
<p>SERVILIA (Amor, su queste labbra tu favella per me.)</p>	<p>SERVILIA <i>für sich</i> Amor, sprich du mit meinen Lippen.</p>

<p>TITO Servilia: vieni a chieder supplicante del prigionier la vita o pur la morte? Se per la prima; scrisse irrevocabil fato; e se il castigo tu vuoi, non il perdono; prima della domanda ottieni il dono.</p> <p>SERVILIA Signor: uccise Manlio (se ben sfidato, e per l'onor l'uccise) Geminio in campo, ed obliò di Tito gli ordini e del Senato.</p> <p>Gravi sono le colpe ed ancor grave dee, per essemplio a gl'altri, esser la pena. Del trafitto germano al giudice romano porto anch'io le querele, ed i lamenti, e affretto il volo alle saette ardenti. Ma se Manlio è mio sposo, e a me se tu lo desti, perché si di repente ora me'l togli? Dunque sono sì brevi i favori di Tito?</p> <p>Ma, o gran Tito; la legge già da te comandata a te comanda. Misera dignità, se usar non puote con divina sentenza la pietà ch'e da nume, e la clemenza. Signor, dammi il consorte, e tolga il ciel, che voglia autor di crudo affanno Tito, per esser giusto, essere Tiranno. (Piange)</p> <p>TITO Servilia: del tuo dir io l'arte ammiro: Tu, nel chieder le grazie hai gran virtute, ma per chi dee morir, non v'è salute.</p> <p>SERVILIA (Destin!) almen concedi, che nel brun de' suoi lumi vegga la morte mia.</p> <p>TITO Servi: di Manlio entri costei nell'orrida prigione. Ciò al tuo facondo favellar ti done.</p> <p>SERVILIA ARIE Andrò fida e sconsolata Tra l'orror delle catene A trovar l'amato oggetto. E in veder la sfortunata</p>	<p>TITUS Bist du gekommen, um für den Gefangenen das Leben oder den Tod zu erbitten? Unter ersteres hat das Schicksal unwiderruflich sein Siegel gesetzt. Solltest du statt der Gnade seine Bestrafung wünschen, so erhältst du die Gabe bevor du sie erbittest.</p> <p>SERVILIA Mein Herr, auch wenn er von Geminus wegen dessen Provokationen umbrachte, um seine Ehre zu verteidigen, hat Manlius ihn doch im Kampf getötet. Damit hat er die Befehle des Titus und des Senats verletzt. Schwer ist diese Schuld, und noch schwerer muss als Beispiel für andere seine Strafe sein. Für den erstochenen Bruder bringe auch ich vor den römischen Richter Klagen und Seufzer und lasse die brennenden Pfeile schneller fliegen. Doch wenn Manlius mein Bräutigam ist, den du selbst mir gabst, Warum nimmst du ihn mir jetzt so jäh? ist die Gunst des Titus somit so kurz?</p> <p>Doch stehst auch du, großer Titus, unter dem Gesetz, das du selbst einst erlassen hast. Wie elend ist euer Amt, wenn ihr bei eurem göttlichem Ratspruch nicht auch göttliche Barmherzigkeit und Milde walten lassen könnt. Herr, gebt mir den Gatten zurück! es Der Himmel möge Titus davor bewahren, Verursacher grausamer Schmerzens zu sein und zum Tyrannen zu werden, nur um gerecht zu sein. <i>weint</i></p> <p>TITUS Ich bewundere deine Redekunst, Servilia. Mit großem Geschick bittest du um Gnade. Doch für den Verurteilten gibt es keine Rettung.</p> <p>SERVILIA für sich Wie grausam! zu Titus Erlaube zumindest, dass mein Tod sich noch im Braun seiner Augen spiegeln kann.</p> <p>TITUS Diener, führt sie in den finsternen Kerker des Manlius. So weit sollen dein Reden fruchtbar sein.</p> <p>SERVILIA Nr. 28 ARIE Treu und ungetröstet werde ich mich in der Schrecken des Kerkers begeben, um den Geliebten zu sehen. Meine Seele aber soll beim Anblick seiner</p>
--	--

Sua bell'alma in tante pene,
L'alma mia parta dal petto.

SCENA XV

Tito, e poi Vitellia

TITO

Fortè cor: non ti scuota o prego o pianto.

VITELLIA

Mio gran padre.

TITO

(Vitellia pe'l fratello, qui porta ancor le preci?)

VITELLIA

Amài Geminio, e vicendevol fiamma l'anime
nostre ardea.

Col vincolo di pace seco unirmi consorte
concertai con amor e con la sorte.

La macchina struggeva il giuramento,
e l'industrie d'Amor givano al vento.

Manlio Geminio uccise:

Tolse a Roma la pace, e a me lo Sposo.

Tu, scaglia impetuoso folgore al capo
indegno, e in questo punto

(mette la mano sul tavolino) alle genti latine
giuro stragi, terror, scempi e ruine.

TITO

Lucio si chiami: al reo, colà, il castigo del suo
fallir è scritto.

VITELLIA

Con la sua morte ei pagherà il delitto.

SCENA XVI

LUCIO

Eccomi a Tito.

TITUS

A Manlio, ove da' ferri incatenato ha il piede,
vanne. Leggi quel foglio, e ritornò Vitellia la
tua fede

ARIOSO

Legga e vegga in quel terribile foglio orribile
la sua morte a folgorar.

SCENA XVII

Vitellia, e Lucio

unglücklichen, guten Seele, vor Schmerz
die Brust verlassen.

FÜNFZEHNTE SZENE

Titus, dann Vitellia

TITUS

Weder Bitten noch Tränen sollen mein
starkes Herz erschüttern.

VITELLIA

Mein großer Vater.

TITUS *für sich*

Vitellia will noch für ihren Bruder bitten?

VITELLIA

Ich liebte Geminus, und unsere Seelen
freuten sich der Gegenseitigkeit der Liebe.
Mit einem Streich wollt ich Liebe und
Schicksal zwingen: Der Frieden sollte das
Pfand der Hochzeit sein. Doch jener Schwur
durchkreuzte den Plan, die Liebesträume
verflogen im Wind. Manlius tötete Geminus,
raubte Rom den Frieden und mir den
Bräutigam. Dein Zorn soll aufs Haupt des
Unwürdigen fallen, und auf der Stelle *legt die
Hand auf den Tisch* schwöre ich den Latinern
Mord, Terror, Gemetzel und Untergang.

TITUS

Man rufe Lucius. Dorthin, zum Schuldigen:
Sein Urteil ist geschrieben.

VITELLIA

Mit seinem Tod büßt er das Verbrechen.

SECHZEHNTE SZENE

LUCIUS

Hier bin ich, Titus.

TITUS

Geh zu Manlius, wo sein Füße in Fesseln
liegen. Lies ihm dies vor, und ich werde dir
Vitellia geben

Nr. 29 ARIOSO

Lies und sieh auf diesem furchtbaren Bogen
seinen schrecklichen Tod aufleuchten.

SIEBZEHNTE SZENE

Vitellia und Lucius

VITELLIA Addio.	VITELLIA Lebwohl.
LUCIO Consorte.	LUCIUS Gattin.
VITELLIA A me?	VITELLIA Meinst du mich?
LUCIO Geminio è spento.	LUCIUS Geminus lebt nicht mehr.
VITELLIA (Ahi!) Consorte sarò del monumento.	VITELLIA <i>für sich</i> Ach! zu Lucius Ich werde Gattin seines Grabmals sein.
LUCIO Fermati. Il Padre ...	LUCIUS Warte. Dein Vater ...
VITELLIA Io reggo il mio voler.	VITELLIA Ich bestimme, was ich will.
LUCIO Le tue promesse ...	LUCIUS Dein Versprechen...
VITELLIA E' giusto, con chi porta catene usar l'inganno.	VITELLIA Den, der mit Strafe droht, darf man betrügen.
LUCIO (Quanto a mie piaghe acerbe è Amor tiranno.)	LUCIUS <i>für sich</i> Wie bittere Wunden schlägt mir der tyrannische Amor.
VITELLIA ARIE Povero amante cor, Mi fa pietà il tuo amor, Ma volgi ad altra il piè Se vuoi mercede.	VITELLIA Nr. 30 ARIE Armes verliebtes Herz, deine Liebe dauert mich, doch wende dich einer anderen zu wenn du Erfolg haben willst.
Sospiro quanto sai. No, che non troverai In questo sen per te Né amor né fede.	Seufze so viel du willst. Nein, du wirst in dieser Brust für dich weder Liebe noch Treue finden.
SCENA XVIII Lucio solo	ACHTZEHNTE SZENE <i>Lucius alleine</i>
LUCIO Vanne, perfida, va'. Scempio del tuo furore Manlio non caderà. Dall'ombre cieche porterò a rai del giorno l'alto campion romano, che sua Parca omicida io tengo in mano.	LUCIUS Geh nur, du Ehrlose, geh. Manlius wird deiner Wut nicht zum Opfer fallen. ich einen großen römischen Helden aus der Finsternis ans Tageslicht holen, denn ich halte seine mörderische Parze in meinen Händen.

<p>ARIE Fra le procelle Del mar turbato Lo sconcolato Il porto avrà.</p> <p>E all'alme belle Ricche d'onore Suo gran valore Legge sarà.</p> <p><i>Fine dell'Atto Secondo.</i></p>	<p>Nr. 31 ARIE Inmitten der Stürme des tosenden Meeres wird der Untröstliche den Hafen finden.</p> <p>Und schönen Seelen voller Ehre wird sein großer Mut ein Vorbild sein.</p> <p><i>Ende des Zweiten Aktes</i></p>
<p>ATTO TERZO</p> <p>SCENA I Prigione orrida con fanale acceso Notte.</p> <p>MANLIO ARIA Sonno, se pur sei sonno e non orrore, spargi d'ombra funesta il ciglio mio.</p> <p>Servilia vedendo Manlio, che dorme con la Catena al piede, dice</p> <p>SERVILIA Deposta amor la benda, chiusi ha i begl'occhi al sonno. Ma, uniti in questi orrori, sonno e catene, o Dio, come andar ponno? La catena, che troppo è grave pondo al piede, infin penosi rende li suoi riposi. Vanne, o Servilia, e la solleva alquanto.</p> <p>ARIA Tu dormi in tante pene E qui per tormentarti Vegliano le catene.</p> <p>Dormite, o luci vaghe, Sfere del foco mio, Delizie di mie piaghe, Amato bene.</p> <p>SERVILIA O crudo, indegno laccio; Potesse il pianto mio ...</p> <p>MANLIO (<i>Sognando</i>) Cara, t'abbraccio.</p>	<p>DRITTER AKT</p> <p>ERSTE SZENE <i>Schrecklicher Kerker mit brennenden Fackeln. Nacht.</i></p> <p>MANLIUS Nr. 32 ARIE Schlaf, wenn du nur Schlaf bist und nicht Schrecken, bedecke meine Augen mit düsteren Schatten.</p> <p><i>Servilia sieht Manlius, der mit gefesselten Füßen schläft, und sagt</i></p> <p>SERVILIA Amor hat seine Binde abgelegt, die schönen Augen im Schlafe geschlossen. Doch Schlaf und Fesseln vereinen sich an diesem Schreckensort. O Gott, wie konnte es so weit kommen? Die Ketten beschweren seinen Fuß und machen die Erholung zur Qual. Auf, Servilia, hebe sie ein wenig an.</p> <p>Nr. 33 ARIE Du schläfst unter Schmerzen und es wachen die Ketten, um dich zu quälen.</p> <p>Schlaft, ihr lieblichen Augen, Sphären meiner Glut, Freude meiner Schmerzen, geliebter Schatz.</p> <p>SERVILIA Du grausame, böse Fessel. Könnte mein Weinen...</p> <p>MANLIUS (<i>träumend</i>) Geliebte, ich umarme dich.</p>

SERVILIA
Manlio.

MANLIO
(Si risveglia)

Servilia: o dei! dove ti stringo?
Nel carcere? Tra ferri? E tu qui meco?
Compagna nel delitto a me tu già non fosti,
e nel carcere mio mi sei compagna?

SERVILIA
Manlio, mio ben, cor mio:
qui da Tito impetrai venir nelle tue luci
quel giorno a rimirar, che mi si asconde.
Ma in quest'orrendo e chiuso
sepolcro de' viventi
il fratello di morte, ah, con quai vani,
importuni fantasmi
perturbò i tuoi riposi?

MANLIO
Ascolta: mi pareo colà nel Campidoglio fra gli
applausi e le pompe, e circondato dal popolo
roman, seder in alto di carro d'or ch'a i
vincitor di guerra Roma invitta prepara.
Pareami, che sul crine, con sua destra di
luce, mi ponesse la gloria il verde alloro Tito,
il console, in volto teneri m'imprimeva caldi,
paterni baci, e mi pareo meco sul carro
assisa stringer al sen te, mia consorte, e dea.

(Servilia piange)
Piangi? Dan questi applausi al mio Trionfo
Le tue pupille! (o Dei!)

SERVILIA
Piango que' baci
che ti stampò sulla tradita Imago
il genitore tiranno.

MANLIO
Chi sa: talor co' sogni il ciel favella.
Dalle labbra di Tito uscir potrebbe,
nel bacio che io sognai,
il messaggio di pace al mio tormento.

SERVILIA
Ah, che baccio sognato è tradimento. Portai
le preci a Tito: poco il labbro parlò che ai
mesti lumi lascia l'ufficio, e questi impiegar
tutta la facon dia del pianto. Ma Tito, ancor
più crudo del crudel Radamanto, lodò il mio
dir e negò il dono, e disse che fato irrevocabile già scrisse.

SERVILIA
Manlius!

MANLIUS
(*wacht auf*)

Servilia, Himmel! Wo drücke ich dich an mich!
Im Kerker! In Ketten! Du bist hier, bei mir? Du
warst an meiner Tat nicht beteiligt, aber du
bist hier mit mir im Kerker?

SERVILIA
Manlius, mein Alles, mein Herz. Ich bat Titus,
hierher kommen zu dürfen, um in deinen
Augen jene Sonne wiederzusehen, die sich
vor mir versteckt. Doch in diesem schrecklich
geschlossenen Grab der Lebenden, hat der
Bruder des Todes, ach, mit Welch eitlem
unangebrachten Gespenstern hat er deine
Ruhe gestört?

MANLIUS
Hör zu: Mir schien, dort auf dem Capitol,
umgeben von Beifall und Triumph und vom
römischen Volk, hoch auf jenem goldenen
Wagen zu sitzen, welchen das edle Rom den
Kriegsheroen vorbehält. Mir schien, als setze
der Ruhm mit seiner strahlenden Rechten mir
einen grünen Lorbeerzweig auf, der Consul
Titus drückte mir zärtlich väterliche Küsse
aufs Antlitz, und mir schien, mit mir auf dem
Wagen habe, eng an mich gepresst, meine
Gattin und Göttin gesessen. Servilia weint Du
weinst? So applaudieren deine Augen
meinem Triumph! für sich O Gott!

SERVILIA
Ich weine wegen der Küsse, die der
tyrannische Vater dir auf das betrogene
Antlitz gab.

MANLIUS
Wer weiß, manchmal spricht der Himmel
durch Träume. Von den Lippen des Titus
könnte mit dem Kuss, den ich träumte,
die Botschaft vom Ende meiner Qual
kommen.

SERVILIA
Ach der geträumte Kuss ist bloß Verrat. Ich
trug mein Bitten vor Titus: Der Mund sprach
wenig, überließ die Fürsprache den traurigen
Augen, und diese schöpften die volle
Beredsamkeit der Tränen aus. Doch Titus,
grausamer noch als der grausame
Radamantis, lobte meine Rede, schlug mir
die Bitte ab und sagte, das unabwendbare

MANLIO

Son reo, bella Servilia, e reo di morte. Il fratello t'uccisi.

SERVILIA

Eh, che al fratel non penso, ed al pensiero il toglie la cagione, per cui nel suol per la tua destra ei cadde. Penso a te, del mio cor parte più cara. Ma di perderti, lassa, or ch'io sono in periglio, Manlio, di te, di me, che mai sarà?

MANLIO

Sia ciò che vuol fortuna, ché a te dovunque io sia, sarò fedele.

(SERVILIA piange)

Non pianger più; l'avversa malignità degl'altri meco sopporta e soffri l'ingiustizia del fato che al nostro amor sempre nemico fu.

Deh, cara anima mia, cara anima mia, non pianger più. Senti: a Tito ritorna, gl'obblighi tuoi, gl'obblighi miei tu esprimi, perché a me fra quest'ombre di venir ti concesse. Digli che per portarmi alle sue piante, nel labbro tuo la supplica presento. Speri con le preghiere duro ammollir quel core?

SERVILIA

Spero, ché Tito a Manlio è genitore.

SERVILIA

ARIE

Parto contenta,
Volto vezzoso,
Labbro amoroso,
E sperar voglio,
Che l'aspra sorte
Si cangerà.

Il ciel irato
Forse placato
Al gran cordoglio,
Il dolce balsamo
Ci recherà.

SCENA II

Manlio, Lucio che sopraggiunge leggendo, Servilia.

Schicksal stehe bereits geschrieben.

MANLIUS

Ich bin schuldig, meine schöne Servilia, schuldig eines Mordes. Ich habe deinen Bruder umgebracht.

SERVILIA

Ach, dass ich nicht an den Bruder denke, den Grund vergesse, aus dem er auf dem Schlachtfeld durch deine Rechte fiel. Ich denke an dich, liebster Teil meines Herzens. Dich zu verlieren, nun, da ich in Gefahr bin, Manlius, was wird aus dir, aus mir?

MANLIUS

Das Schicksal mag sich wenden, wie es will; ich werde dir treu sein, wo immer ich bin.

Servilia weint

Hör auf zu weinen. Du musst die bösertige Feindseligkeit der anderen und die Ungerechtigkeit des Schicksals ertragen, die unserer Liebe immer feindlich gesinnt war. Komm, geliebte Seele, hör auf zu weinen. Hör zu: Geh zu Titus und sage ihm, dass wir beide in seiner Schuld stehen, da er dir gestattete, zu mir in diese Finsternis zu kommen. Sag ihm, dass ich ihn durch dich bitten lasse, mich vor seine Füße legen zu dürfen. Denkst du, das könnte sein hartes Herz erweichen?

SERVILIA

Ich hoffe, dass Titus sich Manlius gegenüber wie ein Vater verhält.

SERVILIA

Nr. 34 ARIE

Ich gehe glücklich,
anmutiges Antlitz,
geliebter Mund
und will hoffen,
dass das bittere Schicksal
sich wandelt.

Vielleicht lässt sich
der erzürnte Himmel besänftigen
und spendet
unserem großen Kummer
süßen Balsam.

ZWEITE SZENE

Manlius, Lucius, der lesend dazukommt, Servilia

MANLIO

Toglie, s'ella più resta, al mio cor sempre forte parte del suo vigor: e indebolisce la mia Costanza.

LUCIO

Manlio.

MANLIO

(Lucio!) Amico: se pure il mio perfido fato d'amico il nome e l'opre a te non toglie.

LUCIO

A te nel carcer tenebroso e cieco e morte e vita areco.
(Gli presenta la sentenza di Tito, e Manlio la legge)

MANLIO

“A Manlio che la legge del Senato, e del consolo nel campo de' nemici Latini non ubbidì, e Geminio lor duce svenò in singolar cimento, quando nova dal mar sorge l'aurora recisa sia l'indegna testa, e mora.”
(Manlio confuso pensa)

LUCIO

Degno campion del Tebro: al tuo valore, ah! che mal corrisponde la patria sconoscente, e fa più che da giudice, e da padre teco Tito crudele, le parti da Tiranno.

MANLIO (a parte)

(È ver: peccato è trasgredir la legge.)

LUCIO

Fuggi da quest' orrori: ti attendono, se vuoi, palme ed allori.

MANLIO

Allori a Manlio? Ah Lucio, ben un tempo più d'un allor mi circondò la chioma; ora l'eroica fronda anche indegni a mirar son questi rai. La legge è trasgredita ed io peccai.

LUCIO

Odimi: in questo soglio l'esercito latino me per suo duce acclama. Io per giovarti sol, non perché il grado m'alletti o m'innamori,

MANLIUS

Noch bin ich stark, aber wenn sie noch länger bleibt, raubt sie meine Kraft und schwächt meine Standhaftigkeit.

LUCIUS

Manlius.

MANLIUS *für sich*

Lucius! *laut Mein* Freund, ich hoffe, dass du trotz meines üblen Schicksals mein Freund geblieben bist.

LUCIUS

In den düsteren, stockdunklen Kerker bringe ich dir sowohl den Tod als auch das Leben.
(*Gibt ihm das Urteil des Titus, und Manlius liest es*)

MANLIUS

„Für Manlius, der das Gesetz des Senats und des Konsuls im Lager der lateinischen Feinde nicht befolgt und Geminus, ihren Anführer, im Zweikampf getötet hat. Wenn sich über dem Meer erneut die Morgenröte erhebt, wird sein unwürdiges Haupt abgetrennt, und er stirbt.“

(*Manlius überlegt verwirrt*)

LUCIUS

Ehrwürdiger Held vom Tiber, wie schlecht, ach! dankt dir die undankbare Heimat deine Kühnheit: Mehr als ein Richter oder Vater, spielt der grausame Titus bei Dir den Tyrannen.

MANLIUS *für sich*

Es stimmt, das Gesetz zu missachten ist ein Vergehen.

LUCIUS

Flieh aus diesen Schrecken: Wenn du willst, erwarten dich Palmzweige und Lorbeer.

MANLIUS

Lorbeer für Manlius? He, Lucius, früher hat mehr als ein Lorbeerzweig mein Haar bekränzt. Jetzt das heroische Laubwerk bloß anzusehen, sind diese Augen unwürdig. Das Gesetz wurde gebrochen, und ich fehlte.

LUCIUS

Hör mir zu: An dieser Schwelle bestimmt mich das latinische Heer zu seinem Anführer. Ich werde das Angebot nur annehmen, um dir zu helfen, nicht weil mich der Titel erfreut

accetterò l'offerta; ed or ch'è sorta
la notte e che riposa,
per sorger poi più vigorosa e forte,
la pena a darti morte,
in Roma bellicose introdurrò le schiere,
e togliendoti a' ceppi, ed alla scure,
alzerò, tuo campione, aste e bandiere.

MANLIO

Ah, Lucio! Ben si scorge
che il Tebro al tuo natal non dié le fasce,
e che non sai qual sia
petto roman, che intrepido resiste
ai colpi della sorte.
Il carcer io non veggio; non sento le ritorte.

LUCIO

(Lucio, che ascolti?)

MANLIO

Sempre il favor della patria è quanto aspetta
a' cittadin fedele:
Io fedelmente oprai:
ne veggan del Tarpeo gl'incliti Eroi,
che strugga Manlio i benefizi suoi.
Servilia: ora ben veggio,
che son bugie di sopor cieco i sogni.
Vergognoso teatro
di Manlio alle vittorie è il Campidoglio.
Sono applausi gli obbrobri,
trofei le calpestate trombe della mia fama.
La scure è il sacro alloro:
fa il carnefice infame,
della gloria la vice; e carro eccelso
del mio trionfo in popolata arena
dell'orrendo spettacolo è la scena.

SERVILIA piangendo

Pena maggior non v'è della mia pena.

MANLIO

Mia Servilia: va, parti. Bell'alma senza colpa,
udir non dei quest'ordine di pena, anzi, di
morte apparato funesto. Loco per
gl'innocenti, ah, non è questo.

LUCIO

Io parto.

MANLIO

A Tito narra che di mia giusta morte bacio il
decreto: bacio chi me l'arrecava e bacierò il
ministro esecutor, perché di lui ministro.
Aggiungi ch'il mio labbro umile chiede, se

oder ich ihn verehere. Nun, wo die Nacht
hereingebrochen ist und die Qualen jetzt
ruhen, um dann umso härter und stärker zu
erwachen und dich zu töten, werde ich die
kriegerischen Truppen nach Rom führen. Ich
werde dich Fesseln und Beil entreißen und
dir zum Ruhm Lanzen und Banner erheben.

MANLIUS

Ach! Lucius, man merkt zu gut, dass du nicht
am Tiber geboren und gewickelt worden bist
und nicht weißt, was eine römische Brust ist,
welche ungerührt den Schlägen des
Schicksals widersteht. Ich sehe keinen
Kerker, spüre keine Fesseln.

LUCIUS für sich

Lucius, was hörst du da?

MANLIUS

Stets dem Wohle der Heimat zu dienen ist,
was man von einem treuen Bürger erwartet,
und ich handelte dem getreu. Die
verblendeten Helden des Tarpeiischen
Felsens werden nicht sehen; dass Manlius
seinen Wohltätern schadet. Servilia, nun
erkenne ich genau; dass es Verblendung ist,
den trügerischen Träumen zu trauen. Ein
beschämenswertes Theater ist das Kapitol für
die Siege des Manlius, die Schande ist
Beifall, Fußtritte sind der Siegespreis,
Trompetenstöße meines Ruhms, die Axt der
Heilige Lorbeer. Der schändliche Henker
macht aus der Ehre ein Laster und der
prächtige Wagen meines Triumphes ist in der
zahlreich bevölkerten Arena die Bühne des
entsetzlichen Spektakels.

Servilia weinend

Größeres Leid als ich kennt keiner.

MANLIUS

Geh, meine Servilia. Du schöne, unschuldige
Seele sollst diesen vom Leid, nein, vom
schrecklichen Tod hervorgerufenen Befehl
nicht hören. Dies ist kein Ort, ach, für
Unschuldige.

LUCIUS

Ich gehe.

MANLIUS

Sag Titus, dass ich den Befehl meines
gerechten Todes küsse. Ich küsse den
Überbringer und werde den Ausführenden
küssen, weil er sein Beauftragter ist. Füge

indegno è della mano, anche baciare di chi lo scrisse il piede.

LUCIO
(O, qual animo eccelso in lui risiede!)

LUCIO
ARIE
Chi seguir vuol la costanza
O non cerca il suo contento
O tradisce il suo piacer.

Che se il bene è in lontananza
Troppo costa al debil core
Di sospiri e di tormento
Finché giunga al suo goder.

SCENA III
Manlio, e Servilia

MANLIO
Servilia: tu qui resti; e quel tormento,
che non mi dà l'annuncio
del mio morir vicino, or tu mi dai.
Va' con Lucio.

SERVILIA
Sì, vado, ora che veggio che per fuggirmi corri
Incontro alla bipenne;
e per far onta all'amorose faci,
pria che baciare la sposa,
al carnefice reo tu porti i baci.
(Mostra di partire)

MANLIO
All'affetto d'amante ... (Si volta, e vede
Servilia)
Servilia tu non parti?

SERVILIA
Io movo il piede.

MANLIO
All'affetto di moglie ...

SERVILIA
Come ...

MANLIO
Ancor qui!

SERVILIA
M'affretto.

hinzu, dass meine bescheidenen Lippen
wünschen, seine Füße zu küssen, wenn sie
seiner Hand unwürdig sind.

LUCIUS für sich
Was für eine außergewöhnliche Seele!

LUCIUS
Nr. 35 ARIE
Wer an der Standhaftigkeit festhalten will,
versucht entweder nicht glücklich zu werden
oder er verrät sein Vergnügen.

Wenn das Glück fern ist,
kostet es ein schwaches Herz
zu viele Seufzer, zu viele Qualen
zur Erfüllung zu gelangen.

DRITTE SZENE
Manlius und Servilia

MANLIUS
Servilia, wenn du hier bleibst, verursachst mir
nun mehr Qual, als mir die Ankündigung
meines nahen Todes verursacht hat.
Geh mit Lucius.

SERVILIA
Ja, ich gehe, jetzt wo ich sehe, dass du, um
mich los zu werden, der Axt des Henkers
entgegen rennst! Und bevor du die Braut
geküsst hast, schickst du dem verdammten
Henker Küsse, um unsere Liebe zu
schmähen.
schickt sich an, zu gehen

MANLIUS
Den Gefühlen der Liebe ... *dreht sich um und
sieht Servilia*
Servilia, gehst du noch immer nicht?

SERVILIA
Ich bin gerade dabei.

MANLIUS
Der Zärtlichkeit der Gattin ...

SERVILIA
Wie ...

MANLIUS
Noch immer hier?

SERVILIA
Ich beeile mich schon.

<p>MANLIO Virtù d'eroe ... (Si volta e la vede) T'intendo.</p>	<p>MANLIUS Die Tugend eines Helden ... <i>dreht sich um und sieht sie</i> Ich höre dich.</p>
<p>SERVILIA Vedimi.</p>	<p>SERVILIA Schau mich an.</p>
<p>MANLIO Restar tu vuoi, lo veggo, il so, qui per più tormentarmi.</p>	<p>MANLIUS Ich sehe dich und weiß, dass du hier bleiben willst, um mich noch mehr zu quälen.</p>
<p>SERVILIA lo partirò.</p>	<p>SERVILIA Ich gehe ja schon.</p>
<p>DUETT <i>Manlio e Servilia</i></p>	<p>Nr. 36 DUETT <i>Manlio und Servilia</i></p>
<p>SERVILIA Non mi vuoi con te, o crudele, E pur sono a te fedele E pur teco io vuò morir.</p>	<p>SERVILIA Du willst mich nicht bei Dir haben, du Grausamer, dabei bin ich dir treu und will mit dir sterben.</p>
<p>MANLIO Se ben parton gl'occhi miei Tu negl'occhi ogn'ora sei E mi dai pena e martir.</p>	<p>MANLIUS Wenn auch meine Blicke weichen, Stehst du stets vor meinen Augen, Verursachst Leiden mir und Qual.</p>
<p>SERVILIA e pur sono a te fedele.</p>	<p>SERVILIA Ganz bin ich dir treu ...</p>
<p>MANLIO di te amante ancor fedele</p>	<p>MANLIUS ... stets dein treuer Geliebter ...</p>
<p>SERVILIA e pur teco io vuò morir.</p>	<p>SERVILIA ... und will doch mit dir sterben.</p>
<p>MANLIO lo sarò nel mio morir.</p>	<p>MANLIUS ... werde ich noch im Tode sein.</p>
<p>SCENA IV <i>Appartamenti. Lindo, e Vitellia.</i></p>	<p>VIERTE SZENE <i>Gemächer. Lindus und Vitellia.</i></p>
<p>LINDO Signora: d'ogni intorno stanno genti raccolte. Stretti sono i discorsi, folte le radunanze.</p>	<p>LINDUS Herrin, überall haben sich Leute versammelt. Die Gespräche sind erregt, die Menge groß.</p>
<p>VITELLIA Affretteran di Manlio la Stragge co'i lor voti: e accuseranno d'interessato troppo nell'affetto di padre il genitor, che prolungò sua vita.</p>	<p>VITELLIA Sie werden mit ihren Stimmen den Tod des Manlius beschleunigen und den Vater der dessen Leben verlängert hat, beschuldigen, zu sehr väterlichen Gefühlen nachgegeben zu haben.</p>
<p>LINDO Manlio non morirà?</p>	<p>LINDUS Manlius wird doch nicht sterben?</p>

<p>VITELLIA Sì, morirà; ma quando more il sole. Tu va: ciò che ragiona sempre loquace il volgo di penetrar procura, pria che venga l'orror di notte oscura.</p> <p>LINDO ARIE Brutta cosa è il far la spia Ma far tutto ogn'ora suole Ch'il pan d'altri ha da mangiar.</p> <p>Può anche dir qualche bugia E mischiar delle parole, Onde il serio col faceto, S'abbia un poco da imbrogliar.</p> <p>SCENA V <i>Lucio, e Vitellia</i></p> <p>LUCIO Bella Vitellia</p> <p>VITELLIA Fosti al prigioniero? Intese l'annuncio della pena a' suoi delitti?</p> <p>LUCIO Il foglio lesse.</p> <p>VITELLIA Lesse?</p> <p>LUCIO E la costanza, virtù di chi è Romano, forte mostrò nell'incontrarlo invito.</p> <p>VITELLIA Tolleranza sforzata non è virtù.</p> <p>LUCIO Servigio della patria fu Geminio trafitto.</p> <p>VITELLIA E' mancante di fede il suo servigio.</p> <p>LUCIO E me, che fido sono servo di tua beltà, tu pur uccidi.</p>	<p>VITELLIA Doch, er wird sterben, aber erst, wenn die Sonne untergeht. Geh und versuche zu erfahren, was der redselige Pöbel denkt, bevor der Schrecken der dunklen Nacht anbricht.</p> <p>LINDUS Nr. 37 ARIE Hässlich ist es, Spion zu spielen doch wer das Brot anderer isst muss alles tun.</p> <p>Auch ich kann die eine oder andere Lüge verbreiten und die Worte verdrehen, damit das Ernste sich ein wenig mit dem Vergnüglichen vermischt.</p> <p>FÜNFTE SZENE <i>Lucius und Vitellia</i></p> <p>LUCIUS Schöne Vitellia.</p> <p>VITELLIA Warst du bei dem Gefangenen? Hat er das Urteil für seine Verbrechen gehört?</p> <p>LUCIUS Er las das Schreiben.</p> <p>VITELLIA Und weiter?</p> <p>LUCIUS Er zeigte große Standhaftigkeit und eine wahrhaft römische Tugend, indem er ihm mit Stolz begegnete.</p> <p>VITELLIA Erzwungene Zurückhaltung ist keine Tugend.</p> <p>LUCIUS Der Tod des Geminus war ein Dienst am Vaterland.</p> <p>VITELLIA Dieser Dienst war ein Treuebruch.</p> <p>LUCIUS Und mich tötest du auch, obwohl ich ein treuer Diener deiner Schönheit bin.</p>
---	--

VITELLIA
Qual vanti servitù, s'oggi comincia?

LUCIO
Ché de' tuoi rai cocenti ardo, e lunga stagion,
se ben la fiamma
in questo di si scopre.

VITELLIA
Merto di servitù sol vien dall'opre.

LUCIO
Dimmi, che oprar dovrò, perché quel ciglio
splenda per me sereno.

VITELLIA
Tu mi reca di Manlio il capo tronco, ed io
t'avrò nel seno.

ARIE
A te sarò fedele
Se fido a me sarai
Usando crudeltà.

Se da me tu vuoi la vita
Aprir dei cruda ferita
Che vitale a te sarà.

SCENA VI

LUCIO
Manlio mi baciò in volto, e in ricompensa il
suo capo reciso io porterò d'un empia donna
al piede? Non sia mai ver, non serbo alma di
tigre in petto.

Né la crudel Vitellia, avezza sempre ad
essere spietata con questo cor fedele,
insegnerà al mio core il divenir crudele.
Già la sua crudeltade mi scioglie da'suoi lacci
e fa pormi in oblio la sua beltade.
Lascio ... Ma, come, o Dio!
s'oppone il core amante al labbro mio? Ah!
Tutto il suo rigore estinguere non puote in
questo seno il troppo acceso ardore, e piena
l'anima mia del barbaro, dolcissimo sembiante,
finge di non curarlo e pur l'adora, dice di non
amarlo e l'ama ancora.

ARIE
Non basta al labbro
Sprezzar l' amore.
Forz'è che il core,
Non voglia amar.

VITELLIA
Was rühmst du dich einer Dienerschaft, die
erst heute beginnt?

LUCIUS
Für deine glühenden Augen brenne ich schon
seit langer Zeit, auch wenn ich das Feuer erst
heute offenbare.

VITELLIA
Der Verdienst einer Dienerschaft erwächst
nur aus Taten.

LUCIUS
Sag, was ich tun soll, damit diese Augen
mir gewogener strahlen.

VITELLIA
Bring mir den Kopf des Manlius, und ich
werde dich lieben.

Nr. 38 ARIE
Dir werde ich treu sein,
wenn du mir Treue beweist,
indem du grausam bist.

Wenn du von mir das Leben verlangst,
musst du eine hässliche Wunde schlagen,
die dir das Leben bedeuten wird.

SECHSTE SZENE

LUCIUS
Manlius hat mir die Stirne geküsst, und zum
Dank soll ich sein abgetrenntes Haupt einer
verworfenen Frau zu Füßen legen? Das wird
nicht geschehen, ich habe keine Tigerseele in
der Brust. Und die grausame Vitellia, die
dieses treue Herz immer verachtet hat, wird
mein Herz nicht zur Grausamkeit bekehren.
Ihre Grausamkeit hat mich schon von ihren
Fesseln befreit und ihre Schönheit vergessen
lassen. Ich lasse ... O Gott, doch wie!
Mein verliebtes Herz wendet sich gegen
meine Worte? Ach! All ihre Wut kann
meine Sehnsucht nicht löschen, und meine
Seele, erfüllt von ihrer unbarmherzigen,
süßen Erscheinung, behauptet sie nicht mehr
zu beachten und vergöttert sie, sagt sie nicht
zu lieben und liebt sie noch.

Nr. 39 ARIE
Den Lippen reicht es nicht,
Liebe zu verneinen.
Das Herz muss es sein,
das nicht lieben will.

Quel non è fabbro
Di nostra mente,
Sol v'acconsente
Col favelar.

SCENA VII

Tito, Servilia e detto.

TITO

Ch'ei venga a me dinanzi in virtù de' tue
preci, Servilia, comandai.

LUCIO

Baciarti il piede prima di spirar l'alma,
signor, Manlio ti chiede.

TITO

Manlio presto fra ceppi a me sia scorto,

SERVILIA

(Di questo cor dolcissimo conforto.)

TITO

ARIE

No, che non vedrà Roma
Su queste luci il pianto,
Son tutto crudeltà.

Già la pietà è doma,
E nel mio core in tanto
Ricetto più non ha.

SCENA VIII

Manlio e celti.

MANLIO

Padre, Tito, signor: a queste labbra,
pria che porgan le preci
baciarti tua invitta destra ora permetti.

TITO

Chi dee baciarti la faccia della morte
del giudice la mano
baciarti più non è degno.

SERVILIA

(Che implacabile cor.)

LUCIO

(Che fiero sdegno.)

Denn es ist nicht Herr
unseres Geistes,
und kann unseren Worten
nur zustimmen.

SIEBTE SZENE

Titus, Servilia und der Vorige

TITUS

Dank deiner Bitten befahl ich, er möge vor
mir erscheinen, Servilia.

LUCIUS

Herr, Manlius bittet darum, dir die Füße zu
küssen, bevor ihn seine Seele verlässt.

TITUS

Manlius wird bald in Ketten zu mir geführt.

SERVILIA für sich

Süßer Trost meines Herzens.

TITUS

Nr. 40 ARIE

Nein, Rom wird in diesen Augen
keine Tränen sehen;
ich bin ganz Grausamkeit.

Schon ist das Mitleid bezwungen
und findet in meinem Herzen
keine Zuflucht mehr.

ACHTE SZENE

Manlius und vorige

MANLIUS

Vater, Titus, Herr, gestatte diesen Lippen,
deine edle Rechte zu küssen, bevor sie
meine Bitten vortragen.

TITUS

Wer das Antlitz des Todes küssen wird, ist
nicht mehr würdig, die Hand des Richters zu
küssen.

SERVILIA für sich

Was für ein gnadenloses Herz!

LUCIUS für sich

Was für eine brutale Verachtung!

MANLIO
Baciero in essa il folgore, o almen l'orme del folgore che scrisse.
Baciero di giustizia
le sante leggi, e baciero ...

TITO
Non posso mirar più di quel volto...
(in quest'atto Manlio li bacia la mano)
O temerario cor, la man baciasti,
e da me non concesso il don rubasti?

SERVILIA
(Cielo, porgi gli aita.)

TITO
(Insidioso bacio con vigor penetrante
per la man delle vene al cor sei giunto,
e introduci pietà dov'è il rigore.)

SERVILIA
Manlio.

MANLIO
Servilia.

MANLIO e SERVILIA
O amore.

TITO
Troppo ardito Roman, sei reo di Colpa.

MANLIO
Il tuo comando trascurai.

TITO
La legge del Senato offendesti.

MANLIO
La giusta legge offesi.

TITO
E Geminio uccidesti.

MANLIO
Geminio uccisi.

TITO
Gravi rendono queste accuse i tuoi delitti.

MANLIUS
Ich werde küssen in ihr den Strahl oder wenigstens den Widerschein jenes Strahles, der das Urteil schrieb. Ich werde küssen die heiligen Gesetze der Gerechtigkeit, ich werde küssen...

TITUS
Ich kann dies Gesicht nicht mehr ansehen ...
(in diesem Moment küsst ihm Manlius die Hand) Du Unverschämter hast mir die Hand geküsst? Hast dir die Gunst geraubt, die ich dir nicht gewährt habe?

SERVILIA *für sich*
Himmel, komm ihm zu Hilfe.

TITUS *für sich*
Dieser niederträchtige Kuss ist mit gnadenloser Kraft von der Hand durch die Venen zum Herzen gelangt und hat Mitleid erregt, wo Härte herrschte.

SERVILIA
Manlius.

MANLIUS
Servilia.

MANLIUS und SERVILIA
Mein Schatz!

TITUS
Zu verwegen, Römer. Du bist eines Vergehens schuldig.

MANLIUS
Ich habe deinen Befehl missachtet.

TITUS
Das Gesetz des Senats beleidigt.

MANLIUS
Das gerechte Gesetz beleidigt.

TITUS
Und Geminus getötet.

MANLIUS
Geminus getötet.

TITUS
Diese Vorwürfe machen dein Vergehen schwer.

MANLIO

Giudicate da te son le mie colpe.

TITO

Le conobbe il Senato,
le giudico la legge: ella prescrisse
la morte che leggevi, e Tito scrisse.

MANLIO

Piego pria, che alla scure
il capo a te; precede
il mio duol la bipenne:
Il duol che mi trafigge e dalle labbra
l'anima nel suo partir ti bacia il piede.

TITO

Levati.

SERVILIA

Lucio, io moro.

TITO

(Intenerito io sono, e quasi viene
il pianto a queste luci.)

Figlio: l'amor di padre io desto in seno.
Ma perché non oblio quel della legge,
e perché andar impuni non denno i gravi
errori, se ti niegai la mano queste braccia ti
do.

(L'abbraccia)

Vattene e mori.

SERVILIA

(Crudele.)

LUCIO

(Astri inclementi)

MANLIO

La grazia per cui venni, o Tito, ascolta:
Servilia, a cui svenai l'adorato germano e che
la pace già ti portò, dall'innocente colpa
d'esser Latina assolve. Con occhio di pietà
mira i suoi casi. Da te non parta, e sia degna
del tuo favor l'anima mia.

TITO

A Servilia di Tito anche l'amor prometto: se
non del figlio, avrà del padre il letto. Al
carcere tornate il prigioniero.
Vieni, o Lucio.

LUCIO

(In amor io che più spero?)

MANLIUS

Meine Schuld wurde durch dich gerichtet.

TITUS

Der Senat hat sie gebilligt, das Gesetz über
sie gerichtet. Es verlangte jenen Tod, von
dem du lasest und den Tito schrieb.

MANLIUS

Noch vor dem Beil bitte ich dich um meinen
Kopf. Die Doppelaxt kommt meinem Schmerz
zuvor, dieser Schmerz, der mich zerreißt.
Und mit den Lippen wird die Seele dir beim
Abschied die Füße küssen.

TITUS

Steh auf.

SERVILIA

Lucius, ich sterbe.

TITUS *für sich*

Ich bin gerührt, beinahe füllen
sich meine Augen mit Tränen. *laut*
Mein Sohn, ich trage die Liebe eines Vater in
meiner Brust. Doch weil ich dabei die Liebe
zum Gesetz nicht vergesse und schwere
Vergehen nicht unbestraft bleiben dürfen,
biete ich, der dir die Hand verweigerte, dir
jetzt meine Arme. *umarmt ihn*
Geh und stirb.

SERVILIA *für sich*

Der Grausame.

LUCIUS *für sich*

Die Sterne kennen kein Erbarmen.

MANLIUS

Höre, Titus, um welche Gnade ich bitte.
Mache Servilia, der ich den geliebten Bruder
erschlagen habe und die einst den Frieden zu
dir brachte, zur Römerin. Sieh mit Mitleid auf
ihr Schicksal. Behalte sie bei dir und schenke
meiner Liebe deine Gunst.

TITUS

Auch die Liebe des Titus verspreche ich
Servilia: Wenn sie nicht das Bett des Sohnes
erhält, dann das des Vaters. Bringt den
Gefangenen in den Kerker zurück. Komm,
Lucius.

LUCIUS *für sich*

Was könnte meine Liebe mehr erhoffen?

SCENA IX*Servilia, e Manlio***SERVILIA**

Ingrato Manlio: ascolta:
perché un altro m'abbracci, a te m'involi?

MANLIO

Tito sia tuo consorte.
Abbraccia il tuo destino; io vado a morte.

SERVILIA

Ferma: sol perdonar mi ad un tiranno
qui, nunzia de'tuoi prieghi,
me a pregiudizio mio venir facesti?

MANLIO

Tito non è tiranno. Nemico io solo fui
delle mie glorie,
giacché le colpe son le mie vittorie.

SERVILIA

Manlio, o Dio, tu mi lasci?

MANLIO

Ti lascio, ed a te lascio la fé d'amante pria,
poscia di sposo.
La supplica ti lascio di conceder perdono
a chi il fratel t'uccise,
e all'onorata cagion, per cui l'uccise.
Lascio la pace al cor, e infin ti lascio
l'ultima mi preghiera:
d'amar Tito, la legge,
la volontà degli'astri; e la tua sorte,
Roma, la mia costanza e la mia morte.

SERVILIA

Ah! Che'l più non mi lasci e teco porti.

MANLIO

Che lasciarti di più, che mai poss'io?
L'alma? Quaggiù non resta.
Il cor? È della patria e non più mio.

ARIE

Ti lascierei
Gl'affetti miei;
Ma questi meco portar io vo.

Colassù fra gl'alti dei
Pudico amante t'adorerò.

NEUNTE SZENE*Servilia und Manlius***SERVILIA**

Undankbarer Manlius, hör zu.
Warum drängst du mich in die Arme eines
Anderen und verlässt mich?

MANLIUS

Titus soll dein Gatte sein. Nimm dein
Schicksal an, denn ich gehe in den Tod.

SERVILIA

Halt inne: Du ließest mich, Überbringerin
deiner Bittgesuche, nur herkommen, um mich
einem Tyrannen zu überantworten?

MANLIUS

Titus ist kein Tyrann. Ich allein war der Feind
meines Ruhms, denn meine Siege sind
Verbrechen.

SERVILIA

O Gott, Manlius, du willst mich verlassen?

MANLIUS

Ich verlasse dich, und lasse dir die Treue des
ersten Geliebten, beinahe des Gatten.
Ich lasse dir die Bitte, Verzeihung zu
gewähren jenem, der deinen Bruder tötete
und dem ehrenvollen Grund, aus dem er ihn
tötete. Ich lasse dir den Seelenfrieden, und
schließlich lasse ich dir meine letzte Bitte:
Titus zu lieben, das Gesetz, den Willen der
Sterne und dein eigenes Schicksal, Rom,
meine Beständigkeit und meinen Tod.

SERVILIA

Ha! Das Wichtigste nimmst du mit dir.

MANLIUS

Was könnte ich dir mehr lassen?
Die Seele? Sie bleibt nicht hier unten. Das
Herz? Es gehört dem Vaterland und länger
nicht mir.

Nr. 41 ARIE

Ich würde dir
meine Empfindungen lassen,
doch will ich sie mit mir nehmen.

Dort oben, bei den großen Göttern werde ich
dich als keuscher Liebender anbeten.

SCENA X

Servilia solo

SERVILIA

O, tu, che per Alcide, la notte prolungasti,
per me, deh, quest'ancora
prolunga, sì ché più non venga Aurora,
né il sol, dalle cui luci
spuntar all'occhi miei l'alba si scorge,
abbia l'ocaso allor, che l'altro sorge.

ARIE

Sempre copra notte oscura
La più pura luce al giorno,
Né già mai faccia ritorno
Nuovo sol, e nuova Aurora.

Senza moto e mormorio
Resti il vento immoto, e l'onda
Al mio pianto sol risponda
Pietosa eco insin ch'io mora.

SCENA XIStrada fuori di Roma con veduta del Tevere
Lindo e Vitellia

VITELLIA

Tu il vedesti?

LINDO

È a momenti dal carcer fra i littori andrà in
catene al taglio della scure.

VITELLIA

Io, io con questa mano gli benderò le luci.
Farò che a viva forza pieghi al suol le
ginocchia; e più dal tempo termine a uscir di
vita quel tiranno d'amor già non attende.

LINDO

Vedi che il nuovo Febo in ciel risplende.

LINDO

ARIE

Mi fa da piangere
La sorte misera
Del poveretto
Fra lacci stretto
Che va a morir.

Io vorrei frangere
Con le mie lagrime

ZEHNTE SZENE*Servilia alleine*

SERVILIA

Der du für Herkules die Nacht verlängert
hast: Ach verlängere sie noch einmal für
mich, ja, tue es solange, dass die Morgenröte
nie mehr kommt, und auch nicht die Sonne,
in deren Licht mein stumpfer Blick schon die
Dämmerung erkennt. Es soll Abend werden,
sobald sie aufgeht.

Nr. 42 ARIE

Stets verhülle dunkle Nacht
das allerhellste Tageslicht,
niemals sollen Sonne
und Morgenröte zurückkehren.

Unbeweglich bleiben sollen, ohne Säuseln,
reglos Wind und Wellen.
Bis zu meinem Tod soll auf mein Weinen
bloß ein barmherziges Echo antworten.

ELFTE SZENE*Straße vor Rom mit Blick auf den Tiber*
Lindus und Vitellia

VITELLIA

Hast du ihn gesehen?

LINDUS

Ja, gleich wird er zwischen den Liktoeren vom
Gefängnis zur Hinrichtung gehen.

VITELLIA

Mit dieser Hand werde ich ihm die Augen
verbinden. Ich werde dafür sorgen, dass er
zum Niederknien gezwungen wird. Mehr als
seine Gnadenfrist erwartet diesen Mörder
meiner Liebe ohnehin nicht mehr.

LINDUS

Sieh, wie ein neuer Phöbus am Himmel
erstrahlt.

LINDUS

Nr. 43 ARIE

Mich lässt weinen
das elende Geschick
des Ärmsten,
in Schlingen gebunden,
der in den Tod geht.

Ich möchte sprengen
mit meinen Tränen

Quelle catene
Ch'in tante pene
Lo fan perir.

SCENA XII

Lindo, Servilia, e Vitellia.

LINDO

Servilia viene.

VITELLIA

Al fine, o Servilia ...

SERVILIA

Vitellia.

VITELLIA

Di Manlio è irreparabile la strage.

SERVILIA

Ingiusto guiderdone alla virtude.

VITELLIA

Sembianza ha di virtù, ma è fasto vano
di cor superbo e altero.

SERVILIA

Sempre è degno d'allor valor guerriero.

LINDO

Ecco Manlio: Vedetelo.

VITELLIA

Pur viene.

Sinfonia funebre

SCENA XIII

Manlio, Soldati e Littori, Lucio e detti.

MANLIO

(È qui Servilia?) Bella,

Vado, dove si vieta

più ritornar colà donde si parte.

Né gl'amori né gl'odi perdona s'io t'offesi;

Sol m'è grave il morir, perché m'è tolto

celebrar con la spada

tuo merto illustre

e far più grande il tuo nome.

diese Ketten

die ihn mit solchen Schmerz
umkommen lassen.

ZWÖLFTE SZENE

Lindus, Servilia und Vitellia

LINDUS

Servilia kommt.

VITELLIA

Endlich, Servilia ...

SERVILIA

Vitellia.

VITELLIA

Unabwendbar ist der Tod des Manlius.

SERVILIA

Ungerechter Lohn der Tugend.

VITELLIA

Es sieht aus wie Tugend, hat jedoch die
große, leere Pracht eines stolzen und
vermessenen Herzens.

SERVILIA

Kriegerischer Mut ist stets des Lorbeers
würdig.

LINDUS

Da kommt Manlius. Seht ihn nur.

VITELLIA

Soll er nur kommen.

NR. 44 TRAUERSINFONIE

DREIZEHENTE SZENE

Manlius, Soldaten und Lektoren, Lucius und vorige

MANLIUS *für sich*

Servilia ist hier? *zu Servilia* Du Schöne, ich
gehe dorthin, von wo jede Rückkehr verboten
ist.

Verzeih, wenn ich dich aus Liebe oder Hass
gekränkt habe, allein, das Sterben fällt mir
schwer, denn dadurch bleibt mir versagt,
deine Herrlichkeit mit dem Schwert zu feiern
und deinen Namen noch größer zu machen.

<p>SERVILIA (Morir mi sento.)</p> <p>LUCIO (Io dall'acerbo duolo sento passar mi il cor.)</p> <p>MANLIO Vitellia, parto. Più non avrai negl'occhi, chi ti svenò l'amante. Perdono a te non chieggo, poiché allor che l'uccisi ignoto era il tuo foco: io no'l sapea, né con te di sua morte ho l'alma rea.</p> <p>VITELLIA Va' pur alla bipenne, barbaro dispietato. (Mio Geminio svenato.)</p> <p>MANLIO Servilia, de' tuoi sguardi Manlio degno non è? Nulla mi dici?</p> <p>SERVILIA O mio sol che tramonta. Manlio, degno campion di sette colli, specchio d'onor e di valor essemplio, Manlio, va in pace. Va' de' tuoi trionfi a goder fra le stelle La gloria de' gl'eroi, va' ch'al tuo crine son preparate in cielo le stellate corone, e a te serbato fu dal primo infra gli dei ... non posso più.</p> <p>LUCIO Guidatelo, o littori.</p> <p>SHRVILIA Ahi! Tanta fretta?</p> <p>MANLIO Vengo. Lucio: con questo bacio, che di mie labbra è a te il secondo, pregotti contro Roma non portar l'armi de' Latini: Lascia la cara patria in pace, e tu la pace rendile, ch'io le tolsi quando Geminio provocato uccisi.</p> <p>LUCIO Signor, con l'alma mia che teco viene, teco porta la fede, che dà questa mia destra alla tua destra.</p>	<p>SERVILIA <i>für sich</i> Das bringt mich um.</p> <p>LINDUS <i>für sich</i> Ich fühle, wie mir vor bitterem Schmerz das Herz übergeht.</p> <p>MANLIUS Vitellia, ich gehe. Du wirst den, der deinen Geliebten tötete, nicht mehr sehen müssen. Ich bitte dich nicht um Vergebung, denn als ich ihn tötete, wusste ich nicht von deinen Gefühle. Und indem ich es nicht wusste, habe ich mich mit seinem Tod nicht an dir vergangen.</p> <p>VITELLIA Geh nur zum Henker, barbarischer Unmensch. <i>für sich</i> Mein Geminus ist verblutet!</p> <p>MANLIUS Servilia, Manlius es nicht wert, dass du ihn ansiehst? Du hast mir nichts zu sagen?</p> <p>SERVILIA Du, meine untergehende Sonne, Manlius, du ehrenvoller Verteidiger der sieben Hügel, du Inbegriff an Ehre und Vorbild an Mut! Manlius, gehe hin in Frieden, geh deinen Lohn, den Heldenruhm, unter den Sternen zu genießen. Geh, denn für dein Haar sind im Himmel Sternenkronen bereitet, Und für dich wurde vom Höchsten der Göttern bestimmt ... Ich kann nicht mehr.</p> <p>LUCIUS Liktoren, bringt ihn weg.</p> <p>SERVILIA Ach! Solche Eile?</p> <p>MANLIUS Ich komme. Lucius, mit diesem Kuss, dem zweiten den du von mir bekommst, bitte ich dich, nicht die Waffen der Latiner gegen Rom zu erheben: Erhalte der geliebten Heimat den Frieden und gib jenen den Frieden zurück, denen ich ihn nahm, als ich Geminus tötete, weil er mich provoziert hatte.</p> <p>LUCIUS Herr, meine Seele begleitet dich. Mit ihr nimm die Treue mit, die ich mit meiner Hand besiegele.</p>
--	--

<p>MANLIO (a Servilia) Un solo amplesso almeno.</p>	<p>MANLIUS <i>zu Servilia</i> Eine einzige Umarmung wenigstens ...</p>
<p>SERVILIA Manlio t'abbraccio.</p>	<p>SERVILIA Manlius, ich umarme dich.</p>
<p>LUCIO (E di Vitellia in petto il core non si spezza?)</p>	<p>LUCIUS <i>für sich</i> Und das zerreißt Vitellia nicht das Herz in der Brust?</p>
<p>MANLIO Dal labbro di Vitellia queste grazie non chiedo: elle sarieno offese.</p>	<p>MANLIUS Ich erbete diese Gnade nicht von den Lippen Vitellias. Sie wären beleidigt.</p>
<p>VITELLIA E più m'offendi con tua dimora. Va'.</p>	<p>VITELLIA Du beleidigst mich noch durch dein Säumen. Geh.</p>
<p>MANLIO Senza baciarti vado, cruda Vitellia, dove per la mia morte ardon le faci. (Vitellia corre dietro a Manlio)</p>	<p>MANLIUS Ohne einen Kuss von dir, hartherzige Vitellia, gehe ich dorthin, wo die Fackeln zu meinem Tod brennen. <i>Vitellia läuft Manlius nach</i></p>
<p>VITELLIA No, Manlio, ferma: ecco gl'amplessi e i baci.</p>	<p>VITELLIA Nein, Manlius warte. Hier meine Umarmung und meine Küsse.</p>
<p>LUCIO Ciel.</p>	<p>LUCIUS Himmel.</p>
<p>MANLIO Vitellia.</p>	<p>MANLIUS Vitellia.</p>
<p>VITELLIA Fratello.</p>	<p>VITELLIA Bruder.</p>
<p>MANLIO Lasciami.</p>	<p>MANLIUS Lass mich.</p>
<p>VITELLIA Teco io venir voglio.</p>	<p>VITELLIA Ich will mit dir gehen.</p>
<p>SERVILIA Anch'io.</p>	<p>SERVILIA Ich auch.</p>
<p>MANLIO No, fermatevi. Il vanto di morir per la patria, e allor ch'io moro lasciar di nuovi allori coronata sua fronte, a me si ascriva.</p>	<p>MANLIUS Nein, hört auf. Es steht mir zu, ruhmvoll für die Heimat zu sterben und ihr mit meinem Tod durch frischen Lorbeer die Stirne zu krönen.</p>
<p>VITELLIA No.</p>	<p>VITELLIA Nein.</p>
<p>SERVILIA No.</p>	<p>SERVILIA Nein.</p>

<p>MANLIO Restate.</p> <p>POPOLO Viva Manlio: Viva.</p> <p>MANLIO Quai popoli?</p> <p>SERVILIA E VITELLIA Quai voci?</p> <p>SCENA XIV Decio con falangi armate, e detti.</p> <p>DECIO Viva il Marte del Tebro, itene voi. Nostro è Manlio guerrier, non più di Roma, di Lauro vincitor degna è sua chioma. (Gli mette l'allor in capo)</p> <p>SERVILIA (O giusti numi!)</p> <p>MANLIO Amici: a voi, per voi, rinasco.</p> <p>LUCIO (Io volo a Tito.)</p> <p>DECIO Va' pur al genitore, e ben si denno i già pronti obelischi al tuo valore.</p> <p>VITELLIA Al ciel porgiamo i voti.</p> <p>SERVILIA E ad Amore.</p> <p>MANLIO ARIE Doppo sì rei disastri Torna la calma al sen.</p> <p>L'empio tenor degl'astri Non più mi toglie al core Di pace il bel seren.</p> <p>SCENA ULTIMA <i>Tito e detti.</i></p>	<p>MANLIUS Bleibt hier.</p> <p>VOLK Es lebe Manlius. Er lebe.</p> <p>MANLIUS Was ist das für eine Menge?</p> <p>SERVILIA UND VITELLIA Was für ein Geschrei?</p> <p>VIERZEHNTE SZENE <i>Decius mit bewaffneten Truppen und Vorige.</i></p> <p>DECIUS Weg mit euch, es lebe der Mars vom Tiber! Der Krieger Manlius gehört uns, nicht mehr Rom, er hat sich Ruhm verdient. <i>Setzt ihm einen Lorbeerkrantz auf</i></p> <p>SERVILIA <i>für sich</i> Gerechte Götter!</p> <p>MANLIUS Für euch, Freunde, bin ich wiedergeboren.</p> <p>LUCIUS <i>für sich</i> Ich eile zu Titus.</p> <p>DECIUS Ja, geh zum Vater. Die eben errichteten Obeliskten sind deiner würdig.</p> <p>VITELLIA Lasst uns dem Himmel danken.</p> <p>SERVILIA Und der Liebe.</p> <p>MANLIUS Nr. 45 ARIE Nach so schuldvollem Unglück, kehrt Frieden in die Seele ein.</p> <p>Der schändliche Stand der Gestirne raubt meinem Herzen nicht mehr seine friedliche Gelassenheit.</p> <p>LETZTE SZENE <i>Titus und vorige.</i></p>
--	--

<p>TITO Non morì Manlio? Vilipeso in Roma è il comando del console, di Tito?</p> <p>DECIO Questi non più di Roma, non più di Tito è figlio. D'empio Cloto sottratto al ferro indegno, è del romano Marte sua conquistata deità guerriera. Il vegga Tito, e veggalo il Senato. Il fil de' nostri brandi Raggruppò di sua vita oggi lo stame, ché non si dee; gran Tito, a chi merta l'allor la scura infame,</p> <p>TITO (Tito, che vedi?) Decio. È il voler delle squadre legge alla legge: in mano chi tiene Roma, impero ha sul Romano. Manlio, figlio, alla patria vivi ed al padre. E questa, nel tuo nuovo natal, virtude impara: quel cittadin, che vago è di vittoria della sua patria cerchi l'ubbidienza pria, poscia la gloria. A Servillia, che degno è d'amor e di fede al mondo esempio, e che diverso in petto il core ha dai natali, stringi la man di sposa.</p> <p>MANLIO Mia vita.</p> <p>SERVILIA Mio tesoro.</p> <p>MANLIO Quanto il sogno mi diede al fin possesso.</p> <p>LUCIO Signor, fa che ritosa Vitellia a me s'annodi, e alla tua destra do l'armi de Latini ed il comando. (Gli dà la lettera de' Latini.) Del caduceo disponi tu e del brando.</p> <p>VITELLIA Spontanea ecco la destra. La pace abbia la patria e con l'ulivo.</p> <p>DECIO E con l'allor di Manlio.</p>	<p>TITUS Du bist nicht tot, Manlius. Missachtet wird in Rom der Befehl des Konsuls, des Titus?</p> <p>DECIUS Dies ist nicht mehr der Sohn Roms, noch der des Titus. Die von diesem römischen Mars errungene kriegerische Göttlichkeit wurde dem schmachvollen Eisen des niederträchtigen Klotho entrissen. Titus muss dies erkennen, ebenso der Senat. seinen Lebensfaden wurde heute durch die Reihe unserer Schwerter neu zusammengefügt, denn man gibt das schändliche Beil, großer Titus, nicht jenem, der Ruhm verdient.</p> <p>TITUS <i>für sich</i> Was ist das, Titus? Decius: Der Wille der Armee ist höheres Recht. Wer Rom in der Hand hält, hält die Macht über die Römer. Manlius, mein Sohn, lebe für das Vaterland und den Vater. Lerne bei deiner Neugeburt diese Tugend: Der Bürger, der nach dem Sieg seines Vaterlandes strebt, suche zuerst den Gehorsam und dann den Ruhm. Nimm die Hand Servilias als Braut, die an Liebe und Treue der Welt ein würdiges Beispiel ist und in ihrer Brust trotz ihrer Herkunft ein römisches Herz trägt.</p> <p>MANLIUS Mein Leben.</p> <p>SERVILIA Mein Schatz.</p> <p>MANLIUS Was ich erträumte, ist endlich mein.</p> <p>LUCIUS Herr, Sorge dafür, dass sich Vitellia nicht länger sträubt, sondern sich mit mir vereint, dann übergebe ich Waffen und Kommando über die Latiner in deine Hand. <i>Gibt ihm den Brief der Latiner.</i> Bestimme du über den Merkurstab und das Schwert.</p> <p>VITELLIA Freiwillig gebe ich dir meine Hand. Die Heimat soll den Frieden genießen.</p> <p>DECIUS Und Manlius den Lorbeerkranz.</p>
--	--

<p>SERVILIA e DECIO Oggi si scriva: Viva l'eroe del Campidoglio.</p> <p>TUTTI Viva.</p> <p>CORO Sparì già dal petto La tema, e 'l dolore,</p> <p>La gioia e' l diletto, Già scherzan sul core.</p> <p><i>Il Fine del Dramma.</i></p>	<p>SERVILIA und DECIUS Heute schreibe man: Es lebe der Held des Kapitols.</p> <p>ALLE Er lebe.</p> <p>Nr. 46 CHOR Schon sind aus der Brust Angst und Schmerz verschwunden.</p> <p>Freude und Glück lachen schon im Herzen.</p> <p><i>Ende des Dramas.</i></p>
---	--